



This recording, which forms part of the series dedicated to the serenata form, also serves as the final link in our extended survey of Handel Italian cantatas. This is why the last track on this album consists of a duetto (virtually unknown today) which acted as the finale of the cantata for three solo voices, Clori, Tirsi e Fileno, HWV 96 released by Glossa in 2008. Handel later replaced this section with a terzetto, despite its beauty, in order to bring back “on stage” all three characters at the end of the cantata, and in a way which reflected the customs of the time.

The recording of this double CD marks the end of a cycle, both artistically and from a personal point of view. Many people have been close to me across these unforgettable years, and one person in particular: to her, and to all, I want to express my deepest gratitude. Vale.

F. B.

La Risonanza

ROBERTA INVERNIZZI, *soprano (ACI)*

BLANDINE STASKIEWICZ, *mezzo-soprano (GALATEA)*

LISANDRO ABADIE, *bass (POLIFEMO)*

Elisabeth Baumer, *oboe & recorder*

Paolo Bacchin, Matteo Frigé, *trumpets*

Carlo Lazzaroni, Silvia Colli, Renata Spotti, Elena Telò, *violins I*

Claudia Combs, Livia Baldi, Rossella Borsoni, Bénédicte Pernet, *violins II*

Gianni de Rosa, *viola*

Caterina Dell’Agnello, Claudia Poz, *cellos*

Davide Nava, *double bass*

Fabio Bonizzoni, *harpsichord & direction*

—

Recorded in Saint Michel en Thiérache (France) on 25-30 June 2012

Engineered and edited by Adriaan Verstijnen | Produced by Tini Mathot

Executive producer & editorial director: Carlos Céster

Editorial assistance: María Díaz, Mark Wiggins

Design: Rosa Tendero (rosacasirojo.com)

Photographs: Laura Crippa

© 2013 note 1 music gmbh

Ricerca musicologica realizzata grazie al contributo di Fondazione Cariplo

G. F. Handel (1685-1759)

Aci, Galatea e Polifemo

Serenata a tre, HWV 72. Napoli, 1708. Libretto: Nicola Giuvo

CD I

1	Duetto (ACI, GALATEA): <i>Sorge il dì</i>	3:10
2	Recitativo (ACI, GALATEA): <i>Vanti, o cara</i>	1:09
3	Aria (GALATEA): <i>Sforzano a piangere</i>	5:14
4	Recitativo (ACI, GALATEA): <i>E qual nova sventura</i>	0:57
5	Aria (ACI): <i>Che non può la gelosia</i>	4:06
6	Accompagnato (GALATEA, ACI): <i>Ma qual orrido suono</i>	0:35
7	Recitativo (GALATEA, ACI): <i>Abi, che dall'ombre eterne</i>	0:53
8	Aria (POLIFEMO): <i>Sibilar l'angui d'Aletto</i>	4:05
9	Recitativo (GALATEA, POLIFEMO): <i>Deh lascia, o Polifemo</i>	1:05
10	Aria (GALATEA): <i>Benché tuoni</i>	2:59
11	Recitativo (POLIFEMO, GALATEA): <i>Cadrai depressa e vinta</i>	0:32
12	Aria (POLIFEMO): <i>Non sempre, no, crudele</i>	3:36
13	Recitativo (GALATEA, POLIFEMO, ACI): <i>Folle, quanto mi rido</i>	0:56
14	Aria (ACI): <i>Dell'aquila l'artigli</i>	3:19
15	Recitativo (POLIFEMO, ACI): <i>Meglio spiega</i>	0:43
16	Aria (POLIFEMO): <i>Precipitoso nel mar che freme</i>	2:40
17	Recitativo (GALATEA): <i>Sì, t'intendo, inumano</i>	0:50
18	Aria (GALATEA): <i>S'agita in mezzo all'onde</i>	3:41
19	Recitativo (POLIFEMO, ACI): <i>So che le cinsure</i>	1:12
20	Terzetto (POLIFEMO, GALATEA, ACI): <i>Proverà lo sdegno mio</i>	1:45
21	Recitativo (POLIFEMO, GALATEA, ACI): <i>Ingrata, se mi nieghi</i>	1:31

CD II

1	Aria (POLIFEMO): <i>Fra l'ombre e gli orrori</i>	4:48
2	Recitativo (POLIFEMO, ACI): <i>Ma che? Non andrà inulta</i>	1:15
3	Aria (ACI): <i>Qui l'augel da pianta in pianta</i>	6:19
4	Recitativo (GALATEA, ACI): <i>Giunsi alfin</i>	0:54
5	Aria (GALATEA): <i>Se m'ami, o caro</i>	4:31
6	Recitativo (POLIFEMO, ACI, GALATEA): <i>Qui sull'alto del monte</i>	1:25
7	Terzetto (ACI, GALATEA, POLIFEMO): <i>Dolce/Caro amico</i>	2:34
8	Recitativo (POLIFEMO, ACI): <i>Or poiché sordi sono</i>	1:01
9	Aria (ACI): <i>Verso già l'anima</i>	4:52
10	Recitativo (GALATEA): <i>Misera, e dove sono?</i>	1:33
11	Aria (POLIFEMO): <i>Impara, ingrata</i>	2:18
12	Recitativo (GALATEA, POLIFEMO): <i>Ah, tiranno inumano!</i>	1:20
13	Aria (GALATEA): <i>Del mar fra l'onde</i>	1:52
14	Recitativo (POLIFEMO): <i>Ferma, ma già nel mare</i>	0:44
15	Accompagnato e Recitativo (POLIFEMO): <i>Vissi fedel, mia vita</i>	2:12
16	Terzetto (ACI, GALATEA, POLIFEMO): <i>Chi ben ama ha per oggetti</i>	1:13

BONUS

from *Clori, Tirsi e Fileno*, HWV 96. Cantata a tre. Roma, 1707

17	Duetto (TIRSI, FILENO): <i>Senza occhi e senza accenti</i>	6:08
----	--	------

George Frideric Handel

Aci, Galatea e Polifemo

“The words Italian, and the Music different from ours...”

“From Rome he [Handel] removed to Naples [...] While he was at this capital, he made *ACIS* and *GALATEA*, the words Italian, and the Music different from ours. It was composed at the request of *DONNA LAURA*, whether a Portugeze or a Spanish Princess, I will not be certain. But the pomp and magnificence of this lady should seem to speak of her Spanish extraction. For she lived, acted, and conversed with a state truly regal.” While most of the traditional accounts deriving from Mainwaring’s first biography of Handel (1760) are rather confused in their chronology, some details previously considered as mere gossip have received spectacular confirmation from recent research: for instance Handel’s love affair with the singer Vittoria Tarquini, which seems to have dampened somewhat his relationship with Grand Prince Ferdinando of Tuscany, and also the role played

by the mysterious Donna Laura – now identifiable as the Duchess of Laurenzana, Aurora Gaetani dell’Aquila d’Aragona *née* Princess Sanseverino (1667/69–1726).

Handel’s sojourn in Naples, for some three months between mid-April and mid-July 1708, was apparently well timed in relation to the continuing War of the Spanish Succession. Although still retaining the Kingdom of Sicily (or the Kingdom of the Two Sicilies, as it was known), Spain yielded control over the city and Kingdom of Naples in the summer of 1707 to the Austrian Habsburg Empire. The new viceroy (and Venetian operatic impresario), Cardinal Vincenzo Grimani, landed there on June 30, 1708. It is plausible to count him among the many “principal persons” who, according to Mainwaring, bestowed their invitations and assignments on Handel, himself by birth a subject of the Empire and as such an ideal recipient of favours from those who wished to display their allegiance to the new regime.

Nevertheless, there is hardly any evidence that Handel personally took sides with either conflicting party, whether the pro-Habsburg or the pro-Franco-Spanish. All attempts at tracing a hidden political message – let alone metaphors of homoerotic desire – beneath *Aci, Galatea e Polifemo* do not match with what is positively known about the circumstances of its creation, as first described by Carlo Vitali and Antonello Furnari in 1991 (“Händels Italienreise. Neue Dokumente, Hypothesen und Interpretationen”, in *Göttinger Händel-Beiträge*).

Sometimes inaccurately described in the older literature as a cantata or pastoral opera, *Aci, Galatea e*

Polifemo is actually a wedding serenata for three solo voices: Aci (short ranged, high-lying soprano), Galatea (mezzo or alto) and Polifemo (deep bass). The scoring includes recorder, oboe, trumpets, strings and continuo; an overture is not extant. The autograph score in the British Library in London bears the completion date June 16, 1708 and the remark “d’Alvito”, hinting at the nuptial destination of the work. Tolomeo Saverio Gallio, the fifth Duke of Alvito married, in 1708, Princess Beatrice Tocco di Montemiletto. The aunt of the bride, Aurora Sanseverino, commissioned the libretto from her secretary Nicola Giuvo, and the music from Handel, later reusing the serenata when her own son Count Pasquale d’Alife married Marie-Magdalene de Croy, from a noble French family related to the Landgraves of Hessen-Darmstadt. Incidentally, it may be worthwhile remarking that: a) the names “Aurora” and “Laura” sound phonetically more similar in English than they do in Italian; b) her marital title “di Laurenzana” may have triggered an interference in Handel’s late recollections; c) the same is true for the additional surname “d’Aragona”, which wrongly suggests a Spanish origin. On the contrary, Mainwaring’s statement that “she lived [...] with a state truly regal” is quite accurate. Her avid patronage and personal practice of music as a contralto singer is just one facet of an all-round cultural commitment in literature, high learning and the visual arts that made her a central figure in Baroque Italy.

In both cases, the piece formed part of lavish musical celebrations including sets of serenatas and operas by different composers (Nicola Fago, Nicola

Porpora, Giacomo Antonio Perti, Francesco Mancini and others). It seems that Giuvo, who wrote most of the libretti, was following a general plan dealing with ill-fated couples drawn from Ovid’s *Metamorphoses*. It has been argued that such a subject matter appears hardly suitable for a wedding; perhaps some role was played by a superstition rooted deep in Neapolitan culture: that misfortune and evil eye (*malocchio*) should be warded off with appropriate reverse rituals, such as shedding tears at a festive occasion or targeting particularly attractive children with derogatory remarks instead of compliments. In fact, despite both young bridegrooms dying shortly after their respective nuptials, a further revival took place for the name day of Countess Anne von Daun, the four-year-old daughter of the then Habsburg viceroy of Naples. Places and dates of said performances are: Naples, Palazzo d’Alvito at Chiaia, July 19, 1708 or sometime in the week following; Piedimonte d’Alife near Caserta, grand hall of Palazzo Laurenzana, December 9, 1711 (as *La Galatea*); Naples, Palazzo Reale, July 26, 1713 (as *Polifemo, Galatea ed Aci*).



Antonio Manna – a Neapolitan priest who sang Tempo in the cast of *È più caro il piacer d’oppo le pene* for the d’Alvito wedding (libretto: Giuvo, music: Nicola Fago) and who appeared in the cast of four out of five serenatas performed at Piedimonte – can be regarded, in fact, as the singer who created the role of Polifemo, thereby discarding the previously advanced candidacies

of Giovanni Maria Boschi and Antonio Francesco Carli, both later singers of Handel's music. If this is so, Don Manna would have commanded a compass of two octaves and a fifth – from a cavernous D up to a' – plus a remarkable agility that enabled him to execute giant leaps. It is perhaps significant that he took the role of Polifemo in a *Galatea* to a different libretto, set to music by Giuseppe Comito, in Naples in 1722. Before retiring to his native town, Manna served among the basses of the court chapel in Vienna at the respectable monthly salary of 100 Gulden, starting on April 1, 1700 and remaining on the payroll until 1705, when – ostensibly on medical advice – he was allowed to retire to Naples with an annual pension of 200 Gulden. However, both his vocal powers and his loyalty to the Habsburg dynasty remained undimmed. Manna is further mentioned on October 19, 1708 in connection with an extravagant festival, which took place over three evenings at his own home, on the occasion of the announcement of the Empress's pregnancy. This featured fireworks, large-scale orchestral performances, and a serenata for the best voices in town – including Manna himself and the celebrated male soprano Matteo Sassano, a former court singer in Vienna and Madrid now sporting the noble title of marchese. The reasons for such a conspicuous display of loyalty were Manna's "long-time service over 25 years to the Most August House of Austria" and, particularly, to the "glorious memories of Leopold and Joseph in their Imperial chapel over the space of 14 years" (which would date Manna's arrival in Vienna to around 1698, before his regular engagement). At the

time of this report he was continuing in the service of the viceregal chapel of Naples under the title of "His Sacred Imperial Majesty's *virtuoso*". Still as late as June 15, 1723 the semi-official newspaper *Gazzetta di Napoli* ranked him among "the best four *virtuosi* available in this city". He was engaged to perform Scarlatti's serenata *Erminia* alongside the young Farinelli, the alto castrato Andrea Pacini from Lucca, and the Bolognese Annibale Pio Fabri, the Farinelli of tenors. (Both Pacini and Fabri would later sing lead roles for Handel in London: in 1724–25 and 1729–31, respectively.) The identities of the singers who created the roles of Galatea and Acis are uncertain; for the 1711 revival the roles were entrusted to a pair of castrati from Florence: Domenico Tempesti, often singing major roles in Naples from 1705 to 1712, and the less renowned Giovanni Rapaccioli.



Metamorphoses XIII, lines 738–89, represents the original source of the sad story featuring Galatea, daughter of the sea-god Nereus, and her beloved shepherd Acis, son of Faunus and of the nymph Symaethis. The giant Polyphemus, the same one-eyed brute and contemner of the Gods described in *The Odyssey*, yearns after Galatea, trying to lure her from Acis and finally to rape her, but to no effect. Then, at the height of frustration, he hurls a huge rock at Acis and crushes him to death. The shepherd's blood, gushing out from beneath the rock, is changed by godly intervention into the river Acis; Galatea rejoins him in the Sicilian sea. Giuvo's

finely crafted libretto harps upon the conventional register of the labours of crossed love (after Petrarch, a model dear to Aurora Sanseverino in her verse production) on one side, and upon grotesque horror on the other, while paying a tribute to the name and heraldic symbols of his patroness with such keywords as "aurora" (dawn), "alloro", equivalent of "lauro" (laurel) for Laurenzana, and "aquila" (eagle).

Themes, word choice and particular turns of phrase show close affinities to *Agrippina condotta a morire*, HWV 110; similar style marks interestingly recur also in a number of Handel bass cantatas, such as *Nel dolce tempo* (quoting Aurora's whereabouts by the river Volturno), *Nell'africane selve*, *Sento là che ristretto*, plus the chamber trio *Se tu non lasci amore*. The motive of male (heterosexual) desire pushed to the brink of rape, then frustrated through a magical metamorphosis, links this piece to *Apollo e Dafne*, HWV 122, as does the use of the solo bass voice, otherwise rare in Handel's cantata output.

Although poor in theatrical potential proper and arguably not conceived for staged performance, *Acis* elicited from Handel a warm response in terms of a particularly confident instrumentation, designed to emphasize the rapidly shifting moods in each number. For example, in the blissful opening duet, accompaniment is provided by a pair of violins; in the ensuing plaintive aria for Galatea, the oboe discreetly joins the string quartet as an added pedal, and then comes boldly to the forefront during Acis's defiant aria that follows after a brief recitative. The same accuracy is deployed in character design. Polifemo's awe-inspiring range well becomes

his monstrous nature, as do, in his slow aria "Fra l'ombre e gli orrori", the cavernous ending phrases and the summoning up through word-painting of a moth fluttering in the nocturnal shade ("farfalla confusa"). A similar barbaric beauty, breaking the boundaries of both metric and melodic regularity, emerges in his forceful "Precipitoso nel mar che fremente", whilst his entrance aria "Sibilar l'angui d'Aletto", introduced by an unusual obbligato recitative with two trumpets, induces the usual devices of the *aria di sdegno* into the imitation of hissing snakes and barking dogs.

Galatea's vocal character appears more resilient than Acis's, whose subdued statements (with the only exception of "Che non può la gelosia" and "Dell'aquila gli artigli") mirror his submission to his lower-pitched mistress. In keeping with the pastoral tradition, depictions of tender feelings and of the beauty of nature prevail throughout in the lovers' parts, such as in Galatea's "Sforzano a piangere" with oboe and "S'agita in mezzo all'onde" with recorder, or Acis's birdsong aria "Qui l'augel" again with oboe. Acis's plangent death scene ("Verso già l'alma col sangue") is based on quiet chromatic music from *Dixit Dominus*, HWV 232. Ensembles include the opening duet "Sorge il dì", where the lovers' voices blend intricately, and one trio for each act, plus a perfunctory final trio that sets the morals straight with a triumphant use of brass and exultant statements in imitation, in a way roughly comparable to Mozart's finale for *Don Giovanni*.



Handel's involvement with the musical material from *Acì* spanned four full decades of his life. Galatea's two arias "Se m'ami o caro" and "Benché tuoni", respectively, found their way into *Il Pastor Fido* (1712) and *Teseo* (1713). Later self-borrowings include the trio "Caro amico amplesso" altered into a lovers' duet in *Porò* (1731), while Polifemo's arias were the most extensively reused: in *Rinaldo* (1711), *Sosarme* (1732), *Deborah* (1733), *Atalanta* (1736) and *Joshua* (1748). On the other hand, the Neapolitan serenata bears almost no musical resemblance to Handel's Cannons setting of the same story (*Acis and Galatea*, HWV 49a of 1718), excepting the aria for Galatea "S'agita in mezzo all'onde", turned into "Hush ye pretty warbling choirs". That is, unless one counts the seven numbers inserted into a bilingual Italian-English version performed in 1732 (HWV 49b), and variously reshuffled until 1740. When Mainwaring described the Neapolitan *Acì* as "the words Italian, and the Music different from ours", he might have experienced a certain degree of confusion; however, his assumption that the earlier work was indeed a masterpiece is well founded and probably reflects Handel's own rating of it.

CARLO VITALI



quelque peu tiédi les rapports du compositeur avec le grand prince Ferdinand de Toscane, ainsi que le rôle de la mystérieuse Donna Laura, récemment identifiée comme étant la duchesse de Laurenzana, Aurora Gaetani dell'Aquila d'Aragona, née princesse Sanseverino (1667/69-1726).

Le séjour de Handel à Naples, de trois mois environ, de la mi-avril à la mi-juillet 1708, semblait synchronisé avec la suite de la guerre de Succession d'Espagne. Tout en conservant la vice-royauté de Sicile, l'Espagne perdit la ville et le royaume de Naples durant l'été 1707 au profit de l'empire des Habsbourg. Le nouveau vice-roi, le cardinal vénitien Vincenzo Grimani (qui était aussi un imprésario d'opéra), arriva le 30 juin 1708. Il faisait vraisemblablement partie de ces nombreux « principaux personnages » qui, selon Mainwaring, comblaient Handel d'invitations et de commandes, le musicien étant de par sa naissance un sujet de l'Empire et donc un récipiendaire idéal des faveurs de ceux qui voulaient faire acte d'allégeance au nouveau régime.

Quoi qu'il en soit, rien ne permet de penser que Handel prit part personnellement au conflit, dans le camp des Habsbourg ou celui des Franco-espagnols. Toute tentative de trouver les traces d'une trame politique cachée – en laissant de côté les métaphores du désir homoérotique – dans *Acì, Galatea e Polifemo* ne peut se comparer à ce que l'on sait avec certitude des circonstances de sa création décrites par Carlo Vitali et Antonello Furnari en 1991 (« Händels Italienreise. Neue Dokumente, Hypothesen und Interpretationen », dans : *Göttinger Händel-Beiträge*).

Georg Friedrich Haendel

Acì, Galatea e Polifemo

« *The words Italian, and the Music different from ours...* »

« De Rome, il [Handel] se rendit à Naples [...] Durant son séjour dans cette capitale, il composa *ACIS* et *GALATÉE*, dont le texte en italien, et la musique sont différents des nôtres. L'œuvre répondait à une commande de DONNA LAURA, une princesse portugaise ou peut-être espagnole, je n'en suis pas sûr. Mais la pompe et la magnificence de cette dame semble indiquer une origine espagnole. En effet, son train de vie était absolument royal, tout comme son allure et sa conversation. » Alors que la plupart des observations traditionnelles dérivant de la première biographie de Handel écrite par Mainwaring (1760) sont chronologiquement assez confuses, certains détails considérés jusqu'alors comme de simples commérages ont été spectaculairement confirmés par les recherches récentes : par exemple, sa liaison avec la chanteuse Vittoria Tarquini qui semble avoir

Parfois décrit d'une manière inexacte dans des textes plus anciens comme une cantate ou un opéra pastoral, *Acì, Galatea e Polifemo* est en fait une sérénade de mariage pour trois voix solistes : Acis (soprano de tessiture aiguë, mais d'une étendue limitée), Galatée (mezzo ou alto) et Polyphème (basse profonde). L'orchestre inclut flûte douce, hautbois, trompettes, cordes et continuo ; l'ouverture a été perdue. La partition autographe conservée à la British Library de Londres indique que l'œuvre a été terminée le 16 juin 1708 et la mention « d'Alvito » suggère qu'elle fut conçue pour un mariage : Tolomeo Saverio Gallio, cinquième duc d'Alvito, épousa la princesse Beatrice Tocco di Montemiletto en 1708. Aurora Sanseverino, tante de la fiancée, commanda le livret à son secrétaire Nicola Giuvo et la musique à Handel, puis réutilisa la sérénade pour le mariage de son fils, Pasquale d'Alife, avec Marie-Magdalene de Croy, descendante d'une noble famille française apparentée aux landgraves de Hessen-Darmstadt. Il convient incidemment de faire quelques remarques : a) les noms « Aurora » et « Laura » sont phonétiquement plus voisins en anglais qu'en italien ; b) son titre d'épouse, « di Laurenzana », peut avoir provoqué une interférence dans les derniers recueils de Handel ; c) de même que l'attribut honorifique « d'Aragona », qui insinue à tort une origine espagnole. Par contre, l'affirmation de Mainwaring « son train de vie était absolument royal » est assez exacte. Son mécénat passionné et sa pratique de la musique en tant que contralto n'est que l'une des facettes d'un engagement culturel total (envers la littérature, l'érudition et les

arts plastiques) qui la convertit en une personnalité marquante de l'Italie baroque.

Dans les deux cas, l'œuvre faisait partie des célébrations musicales somptueuses comprenant des sérénades et opéras de différents compositeurs (Nicola Fago, Nicola Porpora, Giacomo Antonio Perti, Francesco Mancini, entre autres). Giuvo, l'auteur de la plupart des livrets, semble avoir suivi un plan général s'inspirant des couples infortunés cités dans les *Métamorphoses* d'Ovide. Certains n'ont pas manqué d'objecter qu'un tel sujet convient difficilement à un mariage, mais il faudrait peut-être tenir compte de la superstition profondément enracinée dans la culture napolitaine selon laquelle le malheur et le mauvais œil (*malocchio*) peuvent se conjurer par des rituels appropriés et apparemment contradictoires comme le fait de verser des larmes à l'occasion de fêtes ou de faire des remarques désobligeantes – au lieu de compliments – à des enfants particulièrement charmants. De fait, malgré la mort de deux jeunes époux peu après leur mariage respectif, une reprise de l'œuvre eut lieu pour la fête onomastique de la jeune comtesse âgée de quatre ans, Anne von Daun, fille du vice-roi de Naples sous les Habsbourg. Ces représentations eurent lieu à Naples, au Palazzo d'Alvito à Chiaia, le 19 juillet 1708 ou durant la semaine suivante ; à Piedimonte d'Alife près de Caserta, grand hall du Palazzo Laurenzana, le 9 décembre 1711 (sous le titre de *La Galatea*) ; à Naples, au Palazzo Reale, le 26 juillet 1713 (sous le titre de *Polifemo, Galatea ed Acì*).



Antonio Manna est le prêtre napolitain qui chanta le rôle de Tempo dans *È più caro il piacer d'oppo le pene* pour le mariage de d'Alvito (livret : Giuvo, musique : Nicola Fago) et réapparut dans la distribution de quatre des cinq sérénades interprétées à Piedimonte : nous pouvons le considérer comme le véritable créateur du rôle de Polyphème, et donc écarter les candidatures préalables de Giovanni Maria Boschi et de Antonio Francesco Carli qui chantèrent plus tard dans des opéras de Handel. Don Manna devait donc avoir un registre de deux octaves et une quinte – de l'abyssal ré-1 au la3 – en plus d'une agilité remarquable lui permettant d'exécuter des intervalles géants. Il est peut-être significatif que Manna chanta le rôle de Polyphème dans une *Galatea* donnée à Naples en 1722 avec un livret différent et une musique de Giuseppe Comito. Avant de prendre sa retraite dans sa ville natale, Manna faisait partie des basses de la chapelle de la cour de Vienne avec le salaire mensuel, respectable, de 100 *Gulden* : inscrit le 1er avril 1700, il resta sur le registre du personnel jusqu'en 1705, quand il fut autorisé – apparemment sur avis médical – à revenir à Naples avec une retraite annuelle de 200 *Gulden*. Mais sa puissance vocale et sa loyauté envers les Habsbourg demeurèrent intacts. Manna est mentionné plus tard, le 19 octobre 1708, dans le cadre d'un festival extravagant, trois nuits durant ! dans sa ville natale à l'occasion de l'annonce de la grossesse de l'impératrice. Ce festival comprenait des feux d'artifice, des spectacles à grande échelle avec orchestre et une sérénade à laquelle participaient les meilleures voix de Naples – dont Manna et le célèbre soprano Matteo Sassano, chanteur à la

cour de Vienne et de Madrid, arborant à présent le noble titre de *marchese* (marquis). Les raisons d'une telle démonstration de loyauté de la part de Manna se devaient au « long service, un quart de siècle, de la Plus Auguste Maison d'Autriche » et particulièrement à « la glorieuse mémoire de Leopold et de Joseph qu'il servit durant 14 ans dans leur chapelle impériale » (Manna serait donc arrivé à Vienne vers 1698, avant son engagement régulier). À l'époque de ce compte rendu, Manna continuait d'être au service de la chapelle de la vice-royauté de Naples comme « *Virtuoso* de Sa Sainte Majesté Impériale ». À la date, si tardive, du 15 juin 1723 le journal semi officiel *Gazzetta di Napoli* le classait parmi « les quatre meilleurs *virtuosi* de la ville » engagés pour interpréter *Erminia*, sérénade de Scarlatti, avec le jeune Farinelli, le castrat alto Andrea Pacini de Lucques, et le Bolognais Annibale Pio Fabri surnommé le Farinelli des ténors (Pacini et Fabri allaient chanter, respectivement en 1724-25 et en 1729-31, les premiers rôles des opéras de Handel à Londres). On ne sait pas exactement qui créa les rôles de Galatée et d'Acis mais pour la reprise de 1711, ils furent confiés à deux castrats de Florence : Domenico Tempesti, chantant souvent les premiers rôles à Naples de 1705 à 1712, et Giovanni Rapaccioli d'une moindre renommée.



La source originale de la triste histoire de Galatée, fille du dieu marin Nérée, et de son bien-aimé berger Acis, fils de Faune et de la nymphe Symaethis, se trouve

dans le Livre XIII (738-89) des *Métamorphoses*. Le géant Polyphème – la même brute à œil unique méprisant les dieux, que décrit *L'Odyssée* – aspire à l'amour de Galatée : il essaye de l'éloigner d'Acis puis de la violer, sans y réussir. Au plus haut de sa frustration, il précipite un énorme rocher sur Acis et l'écrase. Le sang du berger qui jaillit sous le rocher est changé grâce à l'intervention divine en une rivière nommée Acis ; Galatée rejoint son amour dans la mer de Sicile. Le livret finement ouvré de Giuvo revient, d'une part, sur le registre conventionnel des amours contrariées (d'après Pétrarque, un modèle cher à Aurora Sanseverino dans sa production en vers) et d'autre part, sur l'horreur grotesque, tout en payant tribut au nom et au blason de sa mécène avec des mots-clés comme « aurora » (aurore), « alloro », équivalent de « lauro » (laurier) pour Laurenzana, et « aquila » (aigle).

Les thèmes, le choix des mots et la particularité des tournures de phrases révèlent de fortes affinités avec *Agrippina condotta a morire* HWV 110 ; des traces d'un style similaire reviennent d'une façon intéressante dans nombre de cantates de Handel composées pour la basse, comme *Nel dolce tempo* (citant les terres de Aurora sur les rives du Volturno), *Nell'affricane selve, Sento là che ristretto*, en plus du trio *Se tu non lasci amore*. C'est non seulement le thème du désir masculin (hétérosexuel) allant à la limite du viol, ensuite frustré par une métamorphose magique, qui associe *Acis* à *Apollo* et *Dafne* HWV 122, mais encore l'usage de la basse en soliste, plutôt rare dans les cantates de Handel.

Le potentiel théâtral assez pauvre de *Acis*, qui n'a probablement pas été conçu pour être joué sur une scène,

est chaleureusement compensé par une instrumentation où Handel révèle une grande maîtrise à l'heure de souligner la rapidité des changements d'humeur dans chaque numéro. Par exemple : dans le duo serein du début, l'accompagnement est confié à deux violons ; ensuite dans l'aria plaintive de Galatée, le hautbois rejoint discrètement le quatuor à cordes comme une pédale ajoutée, puis passe vaillamment au premier plan pendant l'aria provocante d'Acis qui suit celle de Galatée après un bref récitatif. Handel manifeste la même efficacité dans la conception des caractères. L'effroi qu'inspire Polyphème convient parfaitement à sa nature monstrueuse de même que, dans son aria lente « Fra l'ombra e gli orrori », les fins de phrases cavernueuses et l'évocation par la peinture verbale d'une noctuelle voletant dans l'ombre nocturne (« farfalla confusa »). Une même beauté barbare, rompant la régularité métrique et mélodique, émerge dans son puissant « Precipitoso / nel mar che freme », tandis que son aria de présentation « Sibilar l'angui d'Aletto », introduite par un rare récitatif *obbligato* avec deux trompettes, astreint les formules usuelles de l'aria di *sdegno* à l'imitation du sifflement des serpents et de l'aboïement des chiens.

Le caractère vocal de Galatée semble plus flexible que celui d'Acis, dont l'expression soumise (aux seules exceptions de « Che non può la gelosia » et de « Dell'aquila gli artigli ») reflète sa sujétion à son amante à la voix plus grave. Respectant la tradition pastorale, la description des sentiments tendres et de la beauté de la nature prévaut dans les interventions des amants : celles de Galatée, « Sforzano a piangere » avec hautbois et « S'agita in mezzo all'onde » avec flûte, ou l'aria du

chant d'oiseau d'Acis « Qui l'augel » aussi avec hautbois. La scène dolente de la mort d'Acis (« Verso già l'alma col sangue ») est basée sur la musique chromatique paisible du *Dixit Dominus* HWV 232. Les ensembles incluent le premier duo « Sorge il dì » où les voix des amants s'entremêlent, et un trio dans chaque acte, ainsi qu'un trio final routinier qui établit les conventions morales en utilisant triomphalement le métal et des passages jubilatoires en imitation : on pourrait grosso modo les comparer à la fin du *Don Giovanni* de Mozart.



L'implication de Handel dans son travail du matériau musical de *Acis* embrasse quatre décades complètes de sa vie. Les deux arias de Galatée « Se m'ami o caro » et « Benché tuoni », se retrouvent respectivement dans *Il Pastor Fido* (1712) et *Teseo* (1713). Parmi d'autres auto-emprunts, citons le trio « Caro amico amplesso » converti en duo d'amour dans *Poro* (1731), et les arias de

Polyphème qui furent les plus largement réutilisées : dans *Rinaldo* (1711), *Sosarme* (1732), *Deborah* (1733), *Atalanta* (1736) et *Joshua* (1748). Par contre, la sérénade napolitaine n'a presque aucune ressemblance avec la même histoire (*Acis and Galatea* HWV 49a de 1718) que Handel mit en musique alors qu'il vivait à Cannons [résidence du duc de Chandos], à l'exception de l'aria de Galatée « S'agita in mezzo all'onde », transformée en « Hush ye pretty warbling choirs ». À moins de compter les sept numéros insérés dans une version bilingue italo-anglaise interprétée en 1732 (HWV 49b) que le compositeur remania de façon différente jusqu'en 1740. La description que faisait Mainwaring de la *Acis* napolitaine « le texte en italien, et la musique sont différents des nôtres » semble refléter une certaine confusion mais il voyait juste en affirmant que la sérénade était un véritable chef-d'œuvre et reflétait probablement l'opinion de Handel.

CARLO VITALI

Traduction : Pierre Élie Mamou



die sein Verhältnis zu Ferdinand III., dem Großherzog der Toskana, wohl überschattet hat, und ebenso für die Rolle, die die rätselhafte Donna Laura spielte, die nun als Herzogin von Laurenzana, Aurora Gaetani dell'Aquila d'Aragona, geborene Prinzessin Sanseverino (*1667 oder 1669, †1726), identifiziert werden konnte.

Die Wahl des Zeitpunkts für Händels ungefähr dreimonatigen Aufenthalt in Neapel (von Mitte April bis Mitte Juli 1708) scheint auf den Verlauf des seit 1701 andauernden Spanischen Erbfolgekrieges abgestimmt zu sein. Obwohl das Vizekönigreich von Sizilien noch unter spanischer Herrschaft stand, musste Spanien die Befehlsgewalt über die Stadt und das Königreich Neapel im Sommer 1707 an die Habsburger abtreten. Der neue Vizekönig Kardinal Vincenzo Grimani (der in Venedig als Opernimpresario tätig gewesen war) landete am 30. Juni 1708 in der Stadt. Wahrscheinlich gehörte er zu den vielen von Mainwaring erwähnten »bedeutenden Persönlichkeiten«, die Händel Einladungen und Zuwendungen zuteil werden ließen, der ja selbst ein Bürger des Habsburgerreiches war. Als solcher war er der ideale Adressat für Vergünstigungen von Seiten derer, die ihre Loyalität gegenüber dem neuen Regime zum Ausdruck bringen wollten.

Dennoch gibt es kaum Belege dafür, dass Händel sich auf die Seite einer der streitenden Parteien geschlagen hätte; er ergriff weder eine offen pro-habsburgische noch pro-frankospanische Haltung. Es gab immer wieder Versuche, einen politischen Subtext (oder sogar Hinweise auf ein verstecktes homoerotisches Verlangen) in *Aci, Galatea e Polifemo* hineinzulesen, aber nichts davon

passt zu den Tatsachen, die über die Entstehung dieses Werkes bekannt sind. Diese wurden 1991 von Carlo Vitali und Antonello Furnari erstmals beschrieben (»Händels Italienreise. Neue Dokumente, Hypothesen und Interpretationen«, in: *Göttinger Händel-Beiträge*).

Das Werk wird in der älteren Literatur teilweise ungenau als Kantate oder Pastoraloper bezeichnet. Bei *Aci, Galatea e Polifemo* handelt es sich aber um eine Hochzeitsserenade für drei Solostimmen: Acis (hoher Sopran mit geringem Stimmumfang), Galatea (Mezzosopran oder Alt) und Polyphem (tiefer Bass). Die Instrumentalbesetzung umfasst Blockflöte, Oboe, Trompeten, Streicher und Continuo; es gibt keine Ouvertüre. Die autographe Partitur in der British Library in London trägt das Datum der Vollendung (16. Juni 1708) und den Vermerk »d'Alvito«, der auf die Bestimmung des Werkes für eine Hochzeit hinweist. Tolomeo Saverio Gallio, der fünfte Herzog von Alvito, heiratete 1708 Prinzessin Beatrice Tocco di Montemiletto. Aurora Sanseverino, die Tante der Braut, gab das Libretto bei ihrem Sekretär Nicola Giuvo in Auftrag und bestellte die Musik bei Händel; später setzte sie die Serenade ein weiteres Mal ein, als ihr Sohn Graf Pasquale d'Alife Marie-Magdalene de Croy heiratete, die aus einer vornehmen französischen Familie mit verwandtschaftlichen Beziehungen zu den Landgrafen von Hessen-Darmstadt stammte. Folgende Punkte mögen übrigens der Erwähnung wert sein: a) die Namen »Aurora« und »Laura« klingen im Italienischen phonetisch nicht so ähnlich, wie es beispielsweise auf Englisch der Fall ist; b) der durch ihre Heirat erworbene Titel

»di Laurenzana« war in Händels späteren Erinnerungen eventuell der Grund für eine Verwechslung; c) ähnliches gilt für ihren Ehrentitel »d'Aragona«, der fälschlich eine spanische Abstammung vermuten lässt. Mainwarings Behauptung dagegen, sie lebe »in einer wahrhaft königlichen Art«, scheint der Wahrheit recht nahe zu kommen. Ihr begeistertes Mäzenatentum und ihre praktische Musikausübung als Altistin sind nur Facetten ihres umfangreichen kulturellen Einsatzes auf den Gebieten der Literatur, der Bildung und der darstellenden Kunst, die sie zu einer zentralen Figur im barocken Italien werden ließen.

Bei beiden Anlässen bildete das Werk einen Teil der prunkvollen musikalischen Aufführungen mit Serenaden und Opern von verschiedenen Komponisten (Nicola Fago, Nicola Porpora, Giacomo Antonio Perti, Francesco Mancini u. a.). Anscheinend verfolgte Giuvo, der den überwiegenden Teil der Libretti verfasste, einen umfassenden Plan, der auf Ovids *Metamorphosen* beruhte und Paare mit einem verhängnisvollen Schicksal zum Inhalt hatte. Man hat argumentiert, dass dieses Sujet kaum passend für eine Hochzeit sei; aber eventuell spielt dabei ein Aberglaube eine Rolle, der tief in der neapolitanischen Kultur verwurzelt ist: Das Unglück und der Böse Blick (*malocchio*) sollten mit den entsprechenden gegensätzlichen Ritualen vertrieben werden, etwa durch das Vergießen von Tränen bei einem freudigen Anlass oder die Bezeichnung besonders hübscher Kinder mit abfälligen Bemerkungen anstelle von Komplimenten. Obwohl in der Tat die beiden jungen Bräutigame kurz nach den jeweiligen Hochzeiten star-

Georg Friedrich Händel

Aci, Galatea e Polifemo

»The words Italian, and the Music different from ours...«

»Von Rom aus begab er [Händel] sich nach Neapel [...] Während er sich in dieser Hauptstadt aufhielt, machte er ACIS und GALATEA, die Worte italienisch, und die Musik anders als die unsrige. Er komponierte es im Auftrag der DONNA LAURA, ich bin nicht sicher, ob sie eine portugiesische oder eine spanische Prinzessin war. Aber der Prunk und die Pracht, mit denen diese Dame sich umgab, scheinen für eine spanische Herkunft zu sprechen. Denn sie lebte, handelte und sprach in einer wahrhaft königlichen Art.« Die meisten Beschreibungen aus Mainwarings erster Händelbiografie (1760) sind chronologisch eher ungeordnet und viele Details wurden für reinen Klatsch gehalten. Aber in der jüngeren Vergangenheit wurden sie auf spektakuläre Weise durch die Forschung bestätigt. Das gilt beispielsweise für Händels Liebesaffäre mit der Sängerin Vittoria Tarquini,

ben, wurde das Werk zum Namenstag von Gräfin Anne von Daun, der vierjährigen Tochter des damaligen habsburgischen Vizekönigs in Neapel, ein weiteres Mal aufgeführt. Orte und Daten der genannten Aufführungen waren: Neapel, Palazzo d'Alvito in Chiaia, 19. Juli 1708 oder in der darauffolgenden Woche; Piedimonte d'Alife bei Caserta, großer Saal des Palazzo Laurenzana, 9. Dezember 1711 (als *La Galatea*); Neapel, Palazzo Reale, 26. Juli 1713 (als *Polifemo, Galatea ed Aci*).



Antonio Manna war ein neapolitanischer Priester, der bei der d'Alvito-Hochzeit in *È più caro il piacer doppo le pene* (Libretto von Nicola Giuvo, Musik von Nicola Fago) die allegorische Figur der Zeit sang. Manna tauchte bei vier der fünf Serenaden, die in Piedimonte aufgeführt wurden, in der Besetzungsliste auf und war wohl der Sänger, der die Rolle des Polyphem als erster sang, nicht etwa wie früher angenommen Giovanni Maria Boschi oder Antonio Francesco Carli, die beide erst später Händels Werke aufführten. Wenn diese Annahme richtig ist, dann verfügte Don Manna über einen Stimmumfang von zwei Oktaven und einer Quinte – vom abgründigen D bis hinauf zum a' – und überdies über eine bemerkenswerte Agilität, die es ihm ermöglichte, riesige Sprünge auszuführen. Es ist bezeichnend, dass er auch in einer *Galatea* mit Musik von Giuseppe Comito über ein anderes Libretto die Rolle des Polyphem übernahm, die im Jahr 1722 in Neapel aufgeführt wurde. Bevor er sich in seine Heimatstadt zurückzog, sang

Manna als Bass in der Wiener Hofkapelle mit einem beachtlichen monatlichen Salär von 100 Gulden; auf der Gehaltsliste wurde er vom 1. April 1700 bis ins Jahr 1705 geführt, als ihm anscheinend aus gesundheitlichen Gründen genehmigt wurde, mit einer jährlichen Pension von 200 Gulden nach Neapel zurückzukehren. Dennoch blieben sowohl seine Stimmgewalt als auch seine Treue dem Haus Habsburg gegenüber ungebrochen. Manna wird auch am 19. Oktober 1708 im Zusammenhang mit einem extravaganten, drei Abende und Nächte andauernden Fest in seinem eigenen Haus erwähnt, das aus Anlass der öffentlichen Verkündung der Schwangerschaft der Kaiserin gefeiert wurde. Dabei gab es ein Feuerwerk, großbesetzte Orchesterwerke wurden aufgeführt und es erklang eine Serenade mit den besten Sängern der Stadt, darunter Manna selbst und der gefeierte Soprankastrat Matteo Sassano, ein ehemaliger Sänger der Hofkapellen von Wien und Madrid, der nun stolz den Titel eines *marbese* trug. Die Gründe für eine so offensichtliche Zurschaustellung der Loyalität waren Mannas »über 25-jährige treue Dienste beim erlauchten Haus Österreich« und besonders die »glorreichen Erinnerungen an Leopold und Joseph in ihrer kaiserlichen Kapelle aus einem Zeitraum von 14 Jahren« (was bedeuten würde, dass Manna circa 1698 nach Wien kam, einige Zeit vor seiner offiziellen Anstellung). Zur Zeit dieses Berichtes stand Manna im Dienst der Kapelle des neapolitanischen Vizekönigs und führte den Titel »Virtuose seiner königlichen Hoheit«. Selbst am 15. Juni 1723 wurde er in der halboffiziellen *Gazetta di Napoli* noch zu den »vier besten Gesangsvirtuoson der Stadt«

gezählt; er wurde engagiert, um in Scarlattis *Serenata Erminia* an der Seite des jungen Farinelli zu singen, außerdem waren der Altkastrat Andrea Pacini aus Lucca und der aus Bologna stammende Annibale Pio Fabri zu hören, der Farinelli der Tenöre. (Sowohl Pacini als auch Fabri sollten später in den Jahren 1724–25 bzw. 1729–31 in London Titelrollen in Händels Opernaufführungen singen.) Wer die Rollen von Galatea und Acis uraufführte, ist nicht bekannt; bei der Wiederaufführung im Jahr 1711 wurden sie zwei Kastraten aus Florenz anvertraut, und zwar Domenico Tempesti, der zwischen 1705 und 1712 in Neapel viele Hauptrollen übernahm, und dem weniger bekannten Giovanni Rapacciosi.



Ovids *Metamorphosen* XIII: 738–89 sind die originale Quelle der traurigen Geschichte von Galatea, der Tochter des Meeresherrn Nereus, und ihres Geliebten, des Schäfers Acis, Sohn des Pan und der Nympe Symaethis. Der Riese Polyphem – der gleiche einäugige Wüstling und Verächter der Götter, der auch in der *Odyssee* beschrieben wird – begehrt Galatea und versucht, sie Acis abspenstig zu machen und sie schließlich sogar zu vergewaltigen, aber ohne Erfolg. Auf dem Höhepunkt seiner Enttäuschung schleudert er einen Felsbrocken auf Acis und zerschmettert ihn damit. Das Blut des Schäfers, das unter dem Fels hervorquillt, wird durch göttliches Eingreifen in den Fluss Akis verwandelt, und Galatea vereinigt sich im sizilianischen Meer wieder mit ihm. Nicola Giuvos geschickt gearbeitetes Libretto

spielt einerseits mit dem konventionellen Sujet der Verwicklungen einer enttäuschten Liebe (nach Petrarca, ein Vorbild, an dem sich auch Aurora Sanseverino in ihren eigenen Gedichten orientierte), und andererseits mit groteskem Horror. Dabei erweist der Autor mit Schlüsselwörtern wie »aurora« (Morgenröte), »alloro«, dem Äquivalent von »lauro« (Lorbeer; für Laurenzana) und »aquila« (Adler) dem Namen und den heraldischen Motiven seiner Auftraggeberin Ehre.

Thematik, Wortwahl und bestimmte sprachliche Wendungen weisen eine große Nähe zu weiteren Werken Händels auf, etwa zu *Agrippina condotta a morire* HWV 110. Ähnliche stilistische Merkmale finden sich auch in einigen weiteren Basskantaten aus Händels Feder, wie etwa *Nel dolce tempo* (in der auf Auroras Aufenthalt am Fluss Volturno Bezug genommen wird), *Nell'affricane selve*, *Sento là che ristretto* und außerdem in der Kammerkantate für drei Solostimmen *Se tu non lasci amore*. Das Motiv des männlichen (heterosexuellen) Begehrens, das sich fast bis zur Vergewaltigung steigert und dann durch eine magische Metamorphose enttäuscht wird, verbindet dieses Werk ebenso mit *Apollo e Dafne* HWV 122 wie der Einsatz einer solistischen Bassstimme, die Händel in seinen Kantaten sonst nur selten verlangt.

Obwohl *Aci, Galatea e Polifemo* wenig theatralisches Potential im eigentlichen Sinne aufweist und wohl kaum für eine Bühnenaufführung gedacht war, versah Händel das Werk mit einer besonders sorgfältig gearbeiteten Instrumentierung, die die schnell wechselnden Stimmungen der einzelnen Nummern unterstreichen soll. Das glückselige Eröffnungsduett beispiels-

weise wird mit zwei Geigen begleitet; in der darauf folgenden klagenden Arie der Galatea kommt die Oboe als dezenter Orgelpunkt zum Streichquartett dazu, um dann in der trotzigen Arie des Acis, die sich nach einem kurzen Rezitativ anschließt, deutlich in den Vordergrund zu treten. Sehr große Sorgfalt verwendet Händel auf die Charakterzeichnung. Polyphems eindrucksvoller Stimmumfang entspricht seiner bestialischen Natur, ebenso wie in der langsamen Arie »Fra l'ombra e gli orrori« die abgründigen Schlussphrasen und die tonmalersische Beschworung eines Nachtfalters, der in den nächtlichen Schatten umherflattert (»farfalla confusa«). Im gewaltigen »Precipitoso nel mar che fremito« findet sich eine ähnlich barbarische Schönheit, wobei die Grenzen sowohl der metrischen als auch der melodischen Regelmäßigkeit durchbrochen werden. Polyphems Auftrittsarie »Sibilar l'angui d'Aletto« wird durch ein ungewöhnliches Rezitativ eingeleitet, bei dem zwei obligate Trompeten besetzt sind; in der Arie lässt Händel die üblichen Stilmittel einer *aria di sdegno* (Zornarie) weit hinter sich und imitiert das Zischen von Schlangen und Hundegebell mit musikalischen Mitteln.

Galateas Charakter scheint widerstandsfähiger zu sein als der des Acis, dessen fügsame Aussagen (mit Ausnahme von »Che non può la gelosia« und »Dell'aquila gli artiglieri«) seine Unterwerfung unter seine Geliebte widerspiegeln, die vom Stimmfach her tiefer angelegt ist als er. In Übereinstimmung mit der Tradition der Hirtendichtung ergehen sich die beiden Liebenden hauptsächlich in der Beschreibung zärtlicher Gefühle und in der Schilderung der Schönheit der Natur, so

etwa in Galateas »Sforzano a piangere« (mit Oboe) und »S'agita in mezzo all'onde« (mit Blockflöte), oder in Acis' Vogelstimmenarie »Qui l'augel« (abermals mit Oboe). Acis' ergreifende Sterbeszene (»Verso già l'alma col sangue«) beruht auf langsamen chromatischen Fortschreitungen, die aus Händels *Dixit Dominus* HWV 232 stammen. Im Eröffnungsduett »Sorge il di« werden die Stimmen der beiden Liebenden geschickt miteinander verflochten; in jedem Akt gibt es ein Terzett, und überdies, um der Form genüge zu tun, auch noch ein Schlussterzett, in dem die Moral noch einmal klargestellt wird; dabei kommen triumphale Bläserklänge und jubelnde Imitationen auf eine Art und Weise zum Einsatz, die in etwa mit dem Finale von Mozarts *Don Giovanni* vergleichbar ist.



Händel beschäftigte sich volle vier Jahrzehnte seines Lebens mit dem musikalischen Material aus *Acis, Galatea e Polifemo*. Galateas Arien »Se m'ami o caro« und »Benché tuoni« fanden ihren Weg in *Il Pastor Fido* (1712) bzw. in *Teseo* (1713). Spätere Selbstzitate umfassen das Terzett »Caro amico amplexo«, das Händel für *Poro* (1731) in ein Liebesduett umarbeitete, wobei Polyphems Arien am häufigsten wiederverwendet wurden: in *Rinaldo* (1711), *Sosarme* (1732), *Deborah* (1733), *Atalanta* (1736) und *Joshua* (1748). Andererseits gibt es so gut wie keine musikalischen Übereinstimmungen zwischen der neapolitanischen Serenade und Händels Vertonung der gleichen Handlung (*Acis and Galatea* HWV 49a aus dem

Jahr 1718), die für eine Aufführung auf dem Landsitz Cannons [des Duke of Chandos] bestimmt war. Die einzige Ausnahme stellt die Arie der Galatea »S'agita in mezzo all'onde« dar, die zu »Hush ye pretty warbling choirs« umgearbeitet wurde, es sei denn, man rechnet auch die sieben Nummern mit, die in eine zweisprachige italienisch-englische Fassung mit aufgenommen wurden, welche im Jahr 1732 auf die Bühne kam (HWV 49b) und mit verschiedenen Änderungen bis 1740 aufgeführt wurde. Als Mainwaring die neapolitanische Serenade beschrieb (»die Worte italienisch, und die Musik anders als die unsrige«), brachte er eventuell seine eigene Verwirrung zum Ausdruck; seine Einschätzung hingegen, dass es sich bei diesem frühen Opus um ein Meisterwerk handelt, ist mit Sicherheit fundiert und entspricht möglicherweise sogar Händels eigener Meinung über das Werk.

CARLO VITALI

Übersetzung: Susanne Lowien



Aci, Galatea e Polifemo

CD I

Duetto

ACI

[1] Sorge il dì e tranquillo
par che brilli ancor il ciel.

GALATEA

Spunta l'aurora, e più sereno
par che brilli ancor il ciel.

ACI

Scherza l'aura in braccio a Flora,
e sol pena il cor fedel.

GALATEA

Ride il fiore al prato in seno
e sol pena il cor fedel.

Recitativo

ACI

[2] Vanti, o cara, il ruscello
di fremer gorgogliando,
rotto fra sterpi e sassi
finché poi mormorando
con l'argentei suoi passi
arrivi a ribaciar del mar l'arene,
ché sol da te, mio bene,
quando lontan son io,
misero al par di quello,
provo nel fido sen duolo più rio.

GALATEA

Se di perle un tesoro
vedi, bell'idol mio,
sparso di Flora ad arricchire il manto,
tu rugiada lo credi, ed è mio pianto.

Duetto

ACIS

The day breaks, and the sky
seems yet more peaceful than before.

GALATEA

Dawn unfolds, and the sky
seems yet more serene than before.

ACIS

In the arms of Flora the breeze frolics,
and alone sorrows the heart of a true lover.

GALATEA

Upon the meadow's breast the flowers smile,
and alone the heart of a true lover sorrows.

Recitativo

ACIS

See, beloved, how the brook swaggers in its
rushing and gurgling
as it crashes through branches and rocks
until, murmuring
from its silvery passage,
it comes to reach the sands of the sea with its lips.
For me alone, my beloved,
when I am far from you,
I am as wretched as that brook,
feeling in this faithful heart a yet greater anguish.

GALATEA

If you see a treasure
of pearls, my hero,
laid out to enrich Flora's mantle,
you will think of dewdrops, but they are my tears.

Duetto

ACIS

Le jour surgit et avec tranquillité
le ciel semble encore briller.

GALATÉE

L'aurore s'allume, et plus sereinement
le ciel semble encore briller.

ACIS

La brise joue dans les bras de Flora,
et seul souffre le cœur fidèle.

GALATÉE

La fleur rit au sein du pré
et seul souffre le cœur fidèle.

Récitativ

ACIS

Laisse, aimée, le ruisseau se vanter
de frémir en gazouillant
tandis qu'il se brise entre branches et pierres
jusqu'à ce qu'en murmurant
du son argenté de ses pas,
il arrive à reposer ses lèvres sur le sable de la mer,
car moi seul, mon aimée,
quand je suis loin de toi,
aussi misérable que ce ruisseau,
ressens dans ce cœur fidèle une plus grande douleur.

GALATÉE

Si tu vois un trésor
de perles, mon idole,
parsemé pour enrichir le manteau de Flora,
tu penses à la rosée, mais ce sont mes larmes.

Duetto

ACIS

Der Tag bricht an, und der Himmel
wirkt noch ruhig und klar.

GALATEA

Die Dämmerung zieht herauf, und noch heiterer
scheint der Himmel zu strahlen.

ACIS

Es frohlocken die Lüfte in Floras Armen,
und nur das treue Herz muss leiden.

GALATEA

Es lachen die Blumen auf den Wiesen,
und nur das treue Herz muss leiden.

Rezitativ

ACIS

Preise, meine Geliebte, den Bach,
wie er schäumt und gurgelt
und sich an Wurzeln und Steinen bricht,
bis er schließlich murmelnd,
mit silbernen Schritten
wieder die Gestade des Meeres küsst.
Auch ich, meine Geliebte,
bin so traurig wie jener Fluss,
wenn ich fern von dir bin,
und meine treue Seele leidet größte Pein.

GALATEA

Wenn du, mein Geliebter,
jenen Perlenschatz,
mit dem Flora ihr Kleid schmückt,
für Tautropfen hältst, so wisse, es sind meine Tränen.

Aria

GALATEA
[3] Sforzano a piangere
con più dolor,
l'astri che arrisero
al tuo martir;
e in petto frangere
mi sento il cor,
perché più misero
dovrai languir.

Recitativo

ACI
[4] E qual nova sventura
con violenza ria
ti sforza a lagrimar?

GALATEA
Anima mia, di Polifemo irato
mi costringe a penar l'empio furore;
armato di rigore
serba meco sdegnato
d'atro velen l'immonde labbra infette;
meditando vendette
vibra da' lumi suoi lampi di foco,
tuona la voce orrenda,
e tende in ogni loco,
con empietà tremenda
insidie a fulminar la mia costanza.

ACI
Ahi, questo è duol,
che ogn'altro duolo avanza.

Aria

ACI
[5] Che non può la gelosia
quando un core

Aria

GALATEA
The stars that once smiled
on your suffering
now are compelled
to weep yet more bitterly;
and in my breast I feel
my heart breaking,
since you must suffer
greater misery.

Recitativo

ACIS
And what new misfortune
is provoking you
to such harsh tears?

GALATEA
My beloved, the wrathful Polyphemus
is forcing me to suffer by his vicious rage.
Fortified by his cruelty,
he reserves for my indignation
his dread lips suffused with a black poison;
in dwelling upon his revenge,
his eye projects lightning flashes,
his vile voice thunders forth,
and he sets traps everywhere,
with awful wickedness,
to rail at my constancy.

ACIS
Ah! This is a grief
which surpasses all others!

Aria

ACIS
What can jealousy do,
when a heart

Aria

GALATÉE
Ils s'efforcent à pleurer
avec plus de douleur
les astres qui souriaient
de ton martyre ;
et dans ma poitrine je sens
mon cœur se briser,
car avec plus de peine encore
tu devras languir.

Récitatif

ACIS
Et quelle nouvelle infortune
avec cruelle violence
te force à pleurer ?

GALATÉE
Mon âme, Polyphème courroucé
m'oblige à souffrir sa vicieuse fureur,
armé de rigueur
il me réserve en m'indignant
ses lèvres immondes infectées d'un noir venin ;
en méditant sa vengeance,
son œil projette des éclairs de feu,
sa voix horrible tonne,
et tend en tout lieu,
avec une terrible malveillance
des pièges pour fulminer ma constance.

ACIS
Ah, c'est une douleur
qui surpasse toute autre.

Aria

ACIS
Que peut la jalousie
quand un cœur

Arie

GALATEA
Noch bitterer
lassen mich die Sterne,
die einst gewogen waren,
deine Qualen beweinen,
Ich fühle, wie mir das Herz
in der Brust zerspringt,
denn du wirst noch schlimmer
leiden müssen.

Recitativo

ACIS
Welch neuer Kummer
hat solche Macht,
dass er dich so zum Weinen bringt?

GALATEA
Meine Seele, mich peinigt
der abscheuliche Zorn des wütenden Polyphem;
bewaffnet mit Grausamkeit
und voll Zorn bedrängt er mich
mit seinen giftigen, schmutzstarrenden Lippen.
Während er auf Vergeltung sinnt
zucken feurige Blitze aus seinen Augen,
seine abscheuliche Stimme dröhnt wie Donner,
und überall versucht er
mit entsetzlicher Ruchlosigkeit,
meine Treue zu vernichten.

ACIS
Ach, dieser Schmerz ist schlimmer
als jeder andere!

Arie

ACIS
Was wird die Eifersucht
in einem Herzen anrichten,

arde d'amore,
e per gioco amar non sa.
Lo può dir l'anima mia,
ché un momento
di contento
non sa quando aver potrà.

Accompagnato

GALATEA
[6] Ma qual orrido suono
mi ferisce l'udito?

ACI
Spaventevol muggito
mi circonda di orrore,
anzi parmi che intorno
faccia tremar de' monti
tutte le spaziose atre caverne.

GALATEA
[7] Ah! che dall'ombre eterne
quasi uscisse alla luce,
sarà l'empio gigante.
Già il mostruoso amante,
punto da gelosia,
dell'antro oscuro
fa che il cardine strida,
e mentre acceso sgrida,
il mio cor, mal sicuro
all'incontro crudel di sue pupille,
par che senta latrar voraci Scille.

ACI
Già viene.

GALATEA
Oh Dio, t'invola
al suo barbaro sdegno, e ti consola.

burning with love,
cannot love lightly?
My soul can utter this,
for it does not know
when it will have a moment
of contentment.

Accompagnato

GALATEA
But what frightful sound
is wounding my hearing?

ACIS
A dread roaring
is surrounding me in horror,
it seems as if all around
it is causing all the deep and sombre caves
of the mountains to tremble.

GALATEA
Ah! It is as if from the eternal shadows
this grave giant
is arising towards the light.
Already the monstrous lover,
in the grip of jealousy,
is making the gates
of his gloomy haunt grate,
and while he aims his impassioned cries at me,
my heart, precarious
before his cruel glance,
seems to hear the howling of the insatiable Scylla.

ACIS
He is approaching!

GALATEA
Oh heavens! Flee
his barbarous anger, and find shelter.

brûle d'amour
et en jouant ne sait aimer ?
Mon âme peut le dire,
car elle ne sait
quand elle pourra avoir un moment
de contentement.

Récitatif accompagné

GALATÉE
Mais quel horrible son
blesse mon ouïe ?

ACIS
Un épouvantable mugissement
m'entoure horreur,
il semble même qu'autour
il fasse trembler dans les monts
toutes les spacieuses et sombres cavernes.

GALATÉE
Ah ! comme s'il surgissait
des ombres éternelles vers la lumière,
c'est le mauvais géant.
Déjà le monstrueux amant,
en proie à la jalousie,
fait grincer les charnières
de son antre obscur,
et tandis qu'enflammé il crie,
mon cœur chancelant
en croisant son cruel regard,
semble entendre aboyer la vorace Scylla.

ACIS
Le voilà.

GALATÉE
Oh Dieu, fuis
sa rage barbare, et trouve un refuge.

das vor Leidenschaft brennt
und nicht spielerisch lieben kann?
Aus ganzem Herzen kann ich sagen,
dass ich nicht weiß,
wann ich einen Augenblick
der Zufriedenheit erleben werde.

Accompagnato

GALATEA
Aber welch abscheuliche Töne
beleidigen mein Ohr?

ACIS
Ein fürchterliches Gebrüll
jagt mir Angst ein,
es scheint sogar, dass es ringsum
in den Bergen all die großen,
finsternen Höhlen erzittern lässt.

GALATEA
Ach! das muss der bösartige Riese sein,
der dort aus den ewigen Schatten
ans Licht drängt.
Schon lässt der grässliche Liebhaber,
von Eifersucht angestachelt,
die Türageln
seines düsteren Schlupfwinkels aufkreischen,
und während er voll Raserei brüllt,
glaubt mein angstvolles Herz
bei der Begegnung mit seinen grausamen Augen
das Gebell der gefräßigen Skylla zu hören.

ACIS
Schon ist er hier!

GALATEA
Oh Gott, fliehe vor seinen barbarischen Zorn,
und gib die Hoffnung nicht auf.

Aria

POLIFEMO
[8] Sibilâr l'angui d'Aletto
e latrar voraci Scille
parmi udir dintorno a me.
Rio velen mi serpe in petto,
perché a' rai di due pupille
arde il cor senza mercé.

Recitativo

GALATEA
[9] Deh lascia, o Polifemo,
di languir sospirando,
miserabil trofeo del cieco Dio.

POLIFEMO
Se schernito son io,
mentre di sdegno fremo,
de la viperea sferza
prive render saprò le furie ultrici,
e a rendere infelici
l'ore di vita al mio crudel rivale,
luttuosa e ferale
la scuoterò dintorno,
e forse in questo giorno
chiamerò a vendicarmi
arpie, sfingi, chimere e gerioni,
e spargerà sdegnato il cielo
ancor fulmini, lampi e tuoni.

Aria

GALATEA
[10] Benché tuoni e l'etra avvampi
pur di folgori e di lampi
non paventa il sacro alloro.
Come quello anch'io pur sono,
ché non cedo e m'abbandono
a timor di rio martoro.

Aria

POLYPHEMUS
All around me seems to be full
of the hissing of Alecto's snakes
and the howling of the insatiable Scylla.
A foul poison is slithering in my breast,
for the sight of those two eyes
makes my heart burn without mercy.

Recitativo

GALATEA
Cease, oh Polyphemos,
your languishing and sighing,
miserable prize of the blind God.

POLYPHEMUS
If I am ridiculed,
as I tremble with anger,
I will deprive the vengeful furies
of their viperous lash,
and will poison
the living hours of my cruel rival.
I shall make crack all around
that deathly and doleful whip,
and perhaps even today
I shall call on for my vengeance
harpies, sphinxes, chimeras and geryons;
and offended heaven, will send out
thunderbolts, lightning and yet more thunder.

Aria

GALATEA
The thunder may clap and the heavens
be set ablaze with flashes,
they will not frighten the sacred laurel tree.
I am just like that laurel.
I will not give in, nor abandon myself
to the fear of a vicious torment.

Aria

POLYPHÈME
Siffler les serpents d'Alecton
et aboyer la vorace Scylla
c'est ce qu'il me semble entendre autour de moi.
Un mauvais venin se glisse dans ma poitrine
car la vue de deux yeux
fait brûler mon cœur sans merci.

Récitativ

GALATÉE
Eh cesse, ô Polyphème
de languir en soupirant,
misérable trophée du Dieu aveugle.

POLYPHÈME
Si l'on m'a bafoué, moi,
en tremblant de rage,
je priverai les furies vengeresses
de leur fouet vipérin
et j'empoisonnerai
les jours de mon cruel rival,
je ferai claquer tout autour
le fouet funèbre et funeste
et peut-être en ce jour
j'appellerai pour me venger
harpies, sphinx, chimères et géryons
et le ciel indigné répandra une fois encore
foudre, éclairs et tonnerre.

Aria

GALATÉE
Le tonnerre peut gronder et l'éther brûler
de fulgurations et d'éclairs
il n'effrayeront pas le laurier sacré.
Je suis comme lui,
je ne cède ni ne m'abandonne
à la peur d'un cruel tourment.

Arie

POLYPHEM
Ich glaube, um mich herum
das Zischen von Alektos Schlangen
und das Gebell der gefräßigen Skylla zu hören.
Böses Gift dringt in meine Brust ein,
denn das Leuchten eines Augenpaars
setzt mein Herz gnadenlos in Flammen.

Rezitativ

GALATEA
Ach, Polyphem, halte ein,
als Opfer des blinden Gottes
zu seufzen und dich zu verzehren.

POLYPHEM
Wenn man mich verhöhnt,
während ich vor Wut bebe,
werde ich den rachsüchtigen Furien
ihre schlangenköpfige Peitsche entreißen;
und um meinem grausamen Widersacher
das Leben zu vergällen,
werde ich sie verhängnisvoll
und unheilbringend schwingen.
Vielleicht werde ich auch
Harpynen, Sphinxen, Schimären und Geryonen
herbeirufen, um Rache zu nehmen,
und der erzürnte Himmel wird überdies
Blitz und Donner schicken.

Arie

GALATEA
Auch wenn der Donner kracht
und Blitze im Äther auflodern
fürchtet sich der heilige Lorbeer nicht.
So wie der Lorbeer weiche auch ich
nicht zurück und lasse mich nicht
von der Angst vor grausamer Pein überwältigen.

Recitativo

POLIFEMO
[11] Cadrai depressa e vinta
al mio temuto piede;
anzi quella mercede
che mi nieghi, superba,
crudel, con pena acerba,
piangendo e sospirando,
pentita chiederai.

GALATEA
Ma dimmi il quando?

POLIFEMO
Quando già disperata,
lacerando le chiome,
col rival non godrai.

GALATEA
Ma dimmi il come?

Aria

POLIFEMO
[12] Non sempre, no, crudele,
mi parlerai così.
Tiranna, un cor fedele
si prende a scherzo, a gioco;
pentita a poco a poco
spero vederti un dì.

Recitativo

GALATEA
[13] Folle, quanto mi rido
di tua vana speranza.

POLIFEMO
Con orrida sembianza
dunque vuoi che ruotando irato il ciglio,

Recitativo

POLYPHEMUS
You will fall and accept defeat
at my dread feet;
and that same mercy
which you deny me with your haughtiness,
cruel one, will you beg for from me,
in your repentance,
in bitter pain, with weeping and sighing.

GALATEA
But, tell me when?

POLYPHEMUS
When, desperate
and tearing your hair,
you no longer take pleasure in my rival.

GALATEA
But, tell me how?

Aria

POLYPHEMUS
No, you will not always speak
to me thus, cruel one.
Tyrant, you are jesting and playing
with a faithful heart;
but I trust in seeing your repentance come,
little by little, one day.

Recitativo

GALATEA
Madman! How I laugh
in the face of your shallow hope!

POLYPHEMUS
Do you then wish me,
with foul expression, to furrow my brow,

Récitatif

POLYPHÈME
Tu tomberas et seras défaite
à mes pieds puissants ;
ainsi cette grâce
que tu me nies avec superbe,
cruelle, c'est en peinant âprement,
en pleurant et en soupirant,
qu'en te repentant, tu me demanderas.

GALATÉE
Mais dis-moi quand ?

POLYPHÈME
Quand, désespérée,
arrachant tes cheveux,
tu n'auras plus de plaisir avec mon rival.

GALATÉE
Mais dis-moi quand ?

Aria

POLYPHÈME
Non, pas toujours, non, cruelle,
tu ne me parleras ainsi.
Tyranne, d'un cœur fidèle
tu te moques, tu joues ;
repentante peu à peu
j'espère te voir un jour.

Récitatif

GALATÉE
Fou, comme je ris
de ton vain espoir.

POLYPHÈME
Avec une horrible expression,
tu veux donc, qu'irrité je fronce mon sourcil,

Rezitativ

POLYPHEM
Gebrochen und geschlagen wirst du mir
vor die gefürchteten Füße fallen,
und eben jene Gnade, die du mir
voll Hochmut und Grausamkeit verweigerst,
wirst du später, bitterlich leidend,
mit Weinen und mit Seufzen,
und voller Reue von mir erflehen.

GALATEA
Sage mir doch, wann wird das geschehen?

POLYPHEM
Wenn du dir aus Verzweiflung
die Haare raufst und mit meinem Rivalen
keine Wonne mehr empfindest.

GALATEA
Wie soll es dazu kommen?

Arie

POLYPHEM
Nein, du Grausame, du wirst nicht immer
so zu mir sprechen.
Tyranin, so verspottest und verhöhnt
du mein treues Herz;
doch ich hoffe, dich in nicht allzu ferner Zeit
voller Reue zu sehen.

Recitativo

GALATEA
Du Narr, ich lache nur
über deine vergebliche Hoffnung!

POLYPHEM
Willst du also, dass ich mit grässlichem Gesicht
mein Auge voller Zorn rollen lasse,

renda maggior la tema
del tuo grave periglio?
Inerme e tu non sei?
E non son io che posso usar la forza,
e non trattar preghiere?
Oh chi mai dalle fiere
furie del cor geloso
difenderti potrà?

ACI
Io che non posso,
io che stimo assai poco
per l'amato mio bene
tutto il sangue versar dalle mie vene.

Aria

ACI
[14] Dell'aquila l'artigli
se non paventa un angue,
de' miseri suoi figli
può il nido insanguinar.
Ma se ritorna poi,
prova gli sdegni suoi,
e della prole il sangue
attende a vendicar.

Recitativo

POLIFEMO
[15] Meglio spiega i tuoi sensi.

ACI
Invan, invan pretendi
vincer la sua costanza,
che, generosa e franca,
fa languida mancar la tua speranza;
ché se mai, lassa e stanca,
per me fia che vacilli un sol momento,
io sol, che non pavento,
come l'aquila invito

so that I deepen the fear
that surrounds your grave peril?
Are you not defenceless?
And am I not the one capable of using force,
to ignore your entreaties?
Oh, who then might defend you
from the violent furies
of my jealous heart?

ACI
It is me whom, unable to defend her,
am yet ready, without any compunction
to shed all the blood in my veins
for my beloved.

Aria

ACI
If the eagle's talons
hold no fear for the snake,
the nest cradling the poor young ones
can be bloodied.
But if the eagle returns
it will risk its wrath
and set itself to wreak vengeance
for the blood of its progeny spilled.

Recitativo

POLYPHEMUS
Explain better the sense of your words.

ACI
In vain, in vain you endeavour
to conquer her constancy,
she, who generous and frank,
makes your weak hope crash;
but if that happens that, wearied and dejected,
she appears to falter even for a moment,
I alone, who feel no fear,
will, like a vanquishing eagle,

que j'augmente la peur
de ton grave péril ?
N'es-tu pas inerme ?
Et ne suis-je pas celui qui peut user la force,
et ne peut écouter tes prières ?
Oh, qui donc peut te défendre
de la féroce fureur
de mon cœur jaloux ?

ACI
Moi qui ne peux la défendre
suis prêt, sans aucun regret
à verser tout le sang de mes veines
pour ma bien aimée.

Aria

ACI
Si les serres de l'aigle
n'effraie pas le serpent,
le nid des pauvres petits
peut s'ensanglanter.
Mais s'il revient
il encourra son courroux,
et se consacrera a venger le sang
et de sa progéniture.

Récitatif

POLYPHÈME
Explique mieux le sens de tes paroles.

ACI
En vain, en vain tu prétends
vaincre sa constance
qui, généreuse et franche,
fait languissamment échouer ton espoir ;
mais s'il arrive que, malheureuse et lasse,
elle me semble vaciller un seul moment,
moi seul, qui ne sens aucune peur,
comme l'aigle vainqueur,

sodass du in dieser schrecklichen Gefahr
noch mehr Furcht empfindest?
Bist du nicht völlig wehrlos?
Und bin es nicht ich, der Gewalt anwenden kann,
ohne deinen Bitten Gehör zu schenken?
Oh, dann wird es niemanden mehr geben,
der dich vor den wilden Furien
meines eifersüchtigen Herzens retten kann.

ACI
Sollte mir das nicht gelingen?
Mir liegt nichts an meinem eigenen Wohl,
und für meine Geliebte würde ich
den letzten Tropfen Blut meiner Adern vergießen.

Arie

ACI
Wenn die Schlange keine Furcht
vor den Fängen des Adlers hat,
kann sie seinen Horst
mit dem Blut seiner Jungen besudeln.
Doch wenn der Adlern dann zurückkehrt
verspürt er Wut,
und das Blut seiner Jungen
verlangt nach Rache.

Recitativo

POLYPHEM
Erkläre besser, was du meinst.

ACI
Völlig vergeblich versuchst du,
ihre Beständigkeit zu erschüttern,
denn beseelt und entschlossen
wird sie deine Hoffnungen zugrunde richten.
Und wenn ihre Treue zu mir auch nur einen Augenblick lang
aus Schwäche schwanken würde,
würde ich, der ich keine Furcht kenne,
wie der unbesiegbare Adler

difenderò quel core,
quel fido cor ch'è mio,
dall'aspe rio del tuo lascivo amore.

Aria

POLIFEMO
[16] Precipitoso
nel mar che freme
più corre il fiume
che stretto fu.
Ho per costume,
privo di speme,
anch'io sdegnoso
rendermi più.

Recitativo

GALATEA
[17] Sì, t'intendo, inumano,
pensi macchiar, crudele,
dell'innocenza mia l'alto candore.
A tue meste querele,
quanto più divien sordo il fido core;
ma tal pensiero invano
sveglia nella tua mente
mal fondate speranze,
ché d'altro amore accesa,
più coraggiosa e forte,
prima d'amarti incontrerò la morte.

Aria

GALATEA
[18] S'agita in mezzo all'onde,
lontano dalle sponde,
nel tempestoso mar
la navicella.
Scherzo di vento infido
corre da lido in lido,
né la fa naufragar

defend that heart,
that faithful heart which is mine,
from the bitterness of your wanton love.

Aria

POLYPHEMUS
The more the brook
was narrow,
the more it hastened
towards the boiling waters of the sea.
I am in the habit,
when deprived of hope,
to also become yet more
uncontrolled in my anger.

Recitativo

GALATEA
Well do I understand you, inhuman one,
you intend, cruel one, to stain
the shining whiteness of my innocence.
Your woeful protests
succeed only in making my faithful heart the more deaf!
But such a vain
and ill-founded thought,
rises in your mind,
for, inflamed with another love,
I am so courageous and strong,
that before loving you I will go to my death.

Aria

GALATEA
Among the waves,
far from the coastline,
the little ship
tosses about in the stormy sea.
Rushing hither and thither at the orders of the wind,
it is hurled from one side to the other,
yet the power of the stars

défendrait ce cœur,
ce cœur fidèle qui est mien,
de l'âpreté de ton lascif amour.

Aria

POLYPHÈME
Plus le ruisseau
était petit
plus il se précipite avec hâte
dans la mer qui frémit.
J'ai pour coutume,
privé d'espoir
de devenir moi aussi
encore plus effréné.

Recitativo

GALATÉE
Oui, je t'entends, inhumain,
tu penses tacher, cruel,
la blancheur intense de mon innocence.
Tes tristes querelles,
rendent encore plus sourd mon cœur fidèle ;
mais une pensée si vaine
réveille dans ton esprit,
un espoir mal fondé,
car enflammée d'un autre amour,
je suis si courageuse et forte,
qu'avant de t'aimer, je trouverai la mort.

Aria

GALATÉE
Elle s'agite parmi les vagues,
loin des rivages,
dans la mer en tempête,
la nacelle.
Ballottée par un vent périlleux
elle court de rive en rive,
mais la force des étoiles

dieses Herz gegen die bössartige Schlange
deiner Lüsternheit verteidigen,
dieses treue Herz, das mein ist.

Arie

POLYPHEM
Der Fluss ergießt sich
umso reißender
ins tosende Meer,
wenn sein Bett eng ist.
Auch meine Natur ist es,
immer zorniger zu werden,
wenn man sich mir entgegenstellt
und meine Hoffnung vergeht.

Recitativo

GALATEA
Ja, ich verstehe wohl, du Bestie,
du Grausamer willst die hehre Reinheit
meiner Unschuld in den Schmutz ziehen,
doch mein treues Herz ist vollkommen taub
gegenüber deinen traurigen Klagen.
Aber dieser vergebliche Gedanke
weckt nichts als unbegründete Hoffnung
in deinem Geist,
denn ich bin in einer anderen Liebe entflammt
und werde eher mutig und stark
in den Tod gehen, als dich zu lieben.

Arie

GALATEA
Inmitten der Wellen,
vom Ufer weit entfernt,
schwankt der Nachen
auf dem aufgewühlten Meer.
Ein Spielball tückischer Winde,
so treibt er von Ufer zu Ufer,
doch nicht einmal die Sterne

forza di stella.

Recitativo

POLIFEMO
[19] So che le cinsure
che ti chiamano in porto
de' lumi del tuo ben son le due stelle;
ma non so qual conforto
in mezzo alle procelle
sperar potrai dal tuo gradito amante,
quando destarle sa fiero gigante.

ACI
Senti, quando adempire
brami le tue vendette,
fa che del ciel saette
vibri contro di me Giove Tonante;
fa che lacero, esangue,
cada il mio sen costante;
esca di augel rapace
rendi pur, se ti piace,
le viscere infelici;
e biancheggiar disciolte
per quest'erme pendici
fa che miri il pastor l'ossa insepoltè;
prendi di me la palma;
ma non turbar de l'idol mio la calma.

Terzetto

POLIFEMO
[20] Proverà lo sdegno mio
chi da me non chiede amor.

GALATEA
Perché, fiero? Perché, oh Dio,
contro me tanto rigor?

ACI
Idol mio, deh, non temer.

is not able to wreck it.

Recitativo

POLYPHEMUS
I know that the guiding cynosures
which bring you into port
are the two stars of your beloved's eyes;
yet I do not know what comfort
you can hope for from your chosen lover
in the midst of storms
aroused by a fierce giant.

ACIS
Listen to me: when you wish
to carry out your vengeance,
may Jupiter the Thunderer
hurl down his arrows from heaven;
let my constant heart,
lacerated and bloodless, fall;
may my unlucky entrails
serve as bait, for a bird of prey,
if it so pleases you;
let the shepherds see
my unburied bones
scattered and bleaching on this lonely terrain;
take your victory from me;
disturb not the calm of my beloved.

Terzetto

POLYPHEMUS
She will come to know my contempt
who fails to accept my love.

GALATEA
Why so savage? Why, oh God,
such bitterness against me?

ACIS
My beloved, be not afraid!

n'arrive pas à la faire naufrager

Récitatif

POLYPHÈME
Je sais que les cynosures
qui te guident à bon port
sont les deux étoiles de tes yeux aimés ;
mais je ne sais que réconfort,
au milieu de la tourmente
tu peux attendre de l'amant de ton choix,
quand c'est un géant féroce qui sait le donner.

ACIS
Écoute, quand tu voudras
exercer ta vengeance,
que Jupiter Tonnant
lance du ciel ses flèches ;
que mon cœur constant
tombe, lacéré, exsangue ;
que mes pauvres viscères,
servent d'appât, si cela te plait,
à l'oiseau rapace ;
et que les bergers voient blanchir
mes os sans sépulture
répandus sur ces pentes solitaires ;
remporte sur moi ta victoire ;
mais ne perturbe pas le calme de mon idole.

Terzetto

POLYPHÈME
Elle connaîtra ma colère
celle qui ne veut pas mon amour.

GALATÉE
Pourquoi, féroce ? Pourquoi, ô Dieu,
tant de rigueur contre moi ?

ACIS
Mon aimée, n'aie pas peur.

können ihn kentern lassen.

Recitativo

POLYPHEM
Ich weiß, dass die Sterne
die dich in den Hafen leiten,
die beiden Augensterne deines Geliebten sind,
aber ich weiß nicht, wie du
inmitten des Unwetters,
das ein kühner Riese heraufbeschwören kann,
Rettung von deinem Geliebten erhoffen kannst.

ACIS
Höre, wenn du durchaus
Rache nehmen willst,
so lass Jupiter, den Donnerer,
Blitze vom Himmel auf mich herniederschleudern;
mach, dass meine treue Brust
zerfetzt in den Staub sinkt;
und wenn es dir beliebt, so wirf
meine unglückseligen Innereien
den Raubvögeln zum Fraß vor;
verstreue meine Gebeine auf diesen verlassenen Hügeln,
damit ein Schäfer sie ausgebleichen
und unbestattet finden möge;
feiere deinen Sieg über mich,
doch störe den Frieden meiner Geliebten nicht.

Terzetto

POLYPHEM
Diejenige, die meine Liebe verschmäht,
soll meinen Zorn kennenlernen.

GALATEA
Warum bist du so grausam? Warum, oh Gott,
bist du so unbarmherzig zu mir?

ACIS
Meine Geliebte, ach! fürchte dich nicht!

POLIFEMO

Se disprezzi un cor fedele,
gioir voglio al tuo martir.

GALATEA

Empio, barbaro, crudele,
ti saprò sempre schernir.

ACI

Soffri e spera di goder,
idol mio, non temer.

Recitativo

POLIFEMO

[21] Ingrata, se mi nieghi
ciò che sperar potrei come tuo dono,
io che schernito sono
ottenere lo saprò come rapina.

GALATEA

Poiché il ciel già destina
che ti lasci, o mio bene,
corro in braccio a Nereo.

POLIFEMO

Dolci catene
ti faran queste braccia.

ACI

Empio, t'arresta!

GALATEA

Tormentosa, e funesta
pria m'accolga la Parca.

POLIFEMO

Ecco al mio seno ti stringo.

GALATEA

Ah genitore, col tuo duro tridente

POLYPHEMUS

If you despise a faithful heart,
I shall glory in your suffering.

GALATEA

Immoral, barbarous, cruel,
I will ridicule you always.

ACIS

You suffer now, but hope for joy,
My beloved, be not afraid.

Recitativo

POLYPHEMUS

Ingrate, as you have refused me
what I might have hoped for as a gift from you,
and considering myself ridiculed,
I know how to obtain it by stealth.

GALATEA

Since heaven has already ordained
that I should leave you, beloved,
I now throw myself into the arms of Nereus.

POLYPHEMUS

Sweet chains
will these arms be!

ACIS

Halt, foul creature!

GALATEA

Tormented and mournful,
I beseech the Parcae to welcome me.

POLYPHEMUS

See how I grasp you to my chest.

GALATEA

Ah, my father, with your sturdy trident,

POLYPHÈME

Si tu méprises un cœur fidèle,
je veux jouir de ton martyre.

GALATÉE

Vicieux, barbare, cruel,
je saurai toujours te bafouer.

ACIS

Tu souffres mais attends de te réjouir,
mon idole, n'aie pas peur.

Recitatif

POLYPHÈME

Ingrate, si tu me refuses
ce que je pourrais espérer comme un don,
me considérant bafoué,
je saurai l'obtenir comme un rapt.

GALATÉE

Puisque le ciel a déjà décidé
que je doive te laisser, ô mon aimé,
je cours me jeter dans les bras de Nérée.

POLYPHÈME

Douces chaînes
seront ces bras !

ACIS

Impie, arrête !

GALATÉE

Tourmentée, et funeste
je prie la Parque de m'accueillir.

POLYPHÈME

Vois comme je te serre contre mon sein.

GALATÉE

Ah père, avec ton dur trident

POLYPHEM

Wenn du mein treues Herz verschmähst,
will ich mich an deinen Qualen weiden.

GALATEA

Niederträchtiger, Unbarmherziger, Grausamer!
sei meiner Verachtung gewiss!

ACIS

Nun leidest du, doch hoffe auf Freuden,
meine Geliebte, und fürchte dich nicht.

Recitativo

POLYPHEM

Du Undankbare, wenn du mir die Gaben vorenthältst,
die ich von dir erhoffen könnte,
dann werde ich, der Verschmähte,
sie mir mit Gewalt nehmen.

GALATEA

Da es mein Schicksal will,
dass ich dich, mein Geliebter, verliere,
werde ich mich in Nereus' Arme werfen.

POLYPHEM

Doch diese Arme werden dich
wie süße Ketten daran hindern.

ACIS

Niederträchtiger, halte ein!

GALATEA

Lieber will ich den grausamen,
unheilvollen Parzen in die Hände fallen.

POLYPHEM

Endlich drücke ich dich an meine Brust.

GALATEA

Ach, Vater, eile hierher und erstich den Tyrannen,

corri e svena il tiranno, il traditore.

ACI
Non ti smarrir, mia vita.

GALATEA
In libertà gradita
ecco alfin che già sono.

POLIFEMO
Ah, crudo fato!
Tu pur fuggi, oh crude!

ACI
Respiro.

GALATEA
Addio;
precipito nell'onde, idolo mio!

CD II

Aria

POLIFEMO
[1] Fra l'ombra e gli orrori
farfalla confusa,
già spenta la face,
non sa mai goder.
Così fra timori
quest'alma delusa
non trova mai pace
né spera piacer.

Recitativo

POLIFEMO
[2] Ma che? Non andrà inulta
la schernita mia fiamma. Io vilipeso,

rush at this tyrant and slaughter this traitor!

ACIS
Do not despair, my love.

GALATEA
In happy freedom,
here at last!

POLYPHEMUS
Ah, harsh fate!
still you fly from me, heartless one.

ACIS
Once more I breathe freely.

GALATEA
Farewell;
I throw myself into the waves, my beloved.

Aria

POLYPHEMUS
In the shadows and the horrors,
the bewildered moth,
with the flame already extinguished,
will never know pleasure.
Likewise amid its fears,
this disappointed spirit of mine
will never find peace
nor hope for pleasure.

Recitativo

POLYPHEMUS
But what? My ridiculed passion
will be avenged. Me, the one despised,

accours et saigne le tyran, le traître.

ACIS
Ne t'évanouis pas, ma vie.

GALATÉE
Dans cette liberté aimée,
me voici enfin !

POLYPHÈME
Ah, rude destin !
Tu fuis donc, ô cruelle !

ACIS
Je respire.

GALATÉE
Adieu ;
je me précipite dans les vagues, mon idole !

Aria

POLYPHÈME
Entre les ombres et les horreurs
noctuelle confuse,
le visage déjà éteint,
ne connaîtra jamais la jouissance.
Ainsi entre les craintes,
cette âme désillusionnée
ne trouve jamais la paix
ni n'espère le plaisir.

Recitativo

POLYPHÈME
Mais quoi ? Ma flamme bafouée
sera vengée. Moi, méprisé,

den Ruchlosen, mit deinem harten Dreizack.

ACIS
Verzweifle nicht, mein Leben.

GALATEA
Endlich habe ich
meine ersehnte Freiheit wieder.

POLYPHEM
Ah! unbarmherziges Schicksal,
du fliehst noch immer, Grausame!

ACIS
Ich atme auf!

GALATEA
Lebe wohl, mein Geliebter,
ich stürze mich in die Fluten!

Arie

POLYPHEM
In Schatten und Schrecken
kann der verwirrte Schmetterling,
nachdem die Fackel erloschen ist,
niemals wieder Freude fühlen.
So wird auch meine verzagte Seele,
befangen in Ängsten,
nie wieder Frieden finden
oder auf Freude hoffen können.

Recitativo

POLYPHEM
Doch was soll's? Meine enttäuschte Leidenschaft
wird nicht ungerächt bleiben. Ich, der Verschmähte,

io d'empio sdegno acceso,
saprò ben vendicarmi,
e del rivale in petto
svenar saprò di Galatea l'affetto.

ACI
Purché l'amato bene
sol per me non soggiaccia a rio tormento,
squarciami ancor il sen, ch'io son contento.
Ma già parte l'ingrato,
e solo e disperato
io qui rimango. Ah stelle!
Meco troppo rubelle,
se il mio cor tanto adora,
fate che un'altra volta
miri l'idolo mio, e poi ch'io mora.

Aria

ACI
[3] Qui l'augel da pianta in pianta,
lieto vola, dolce canta
cor che langue a lusingar.
Ma si fa cagion di duolo
sol per me che, afflitto e solo,
pace, oh Dio, non so trovar.

Recitativo

GALATEA
[4] Giunsi alfin, mio tesoro,
nelle cupe e profonde
procellose voragini del mare;
pensai, caro mio bene,
render, per non penare,
e l'orche e le balene
vendicatrici del mio grave affanno,
ma vuol destin tiranno
che non sperì pietà del mio languire.

me ablaze with noxious anger,
I will take my revenge,
and I will clean out from my rival's bosom
his blood, and his love for Galatea.

ACIS
Provided that my beloved
suffers not foul torments for my sake,
render my heart asunder, I will be happy.
But, the ingrate has departed;
alone and despairing
I remain here. Ah, you stars,
who have opposed me too much,
since my heart adores her too much,
allow me one more time
to gaze upon my beloved, and then will I die.

Aria

ACIS
Here the bird flits happily
from branch to branch, sweetly singing,
to charm the languishing heart.
But it becomes a cause of grief to me,
who alone and afflicted,
knows not, o God, where to find peace.

Recitativo

GALATEA
I have finally reached, my treasure,
the darkness, the depths
and the turbulence of the abysses of the sea;
I thought, my beloved,
so as to avoid further suffering,
to ask of the whales and monsters of the depths,
to be the avengers of my great torment,
but tyrannous fate cares not
for me to wait for any pity in my misery.

moi, brûlant d'une rage malsaine,
saurai me venger,
et saurai vider la poitrine du rival
de sang et de l'amour de Galatée.

ACIS
Pour que la bien aimée
ne souffre pas tant de tourments pour moi seul,
taillade encore mon sein, j'en serai content.
Mais il part l'ingrat,
et je reste ici
seul et désespéré. Ah étoiles !
Vous m'êtes trop rebelles,
si mon cœur adore encore autant,
faites qu'une fois de plus
je puisse voir l'aimée, et que je meure ensuite.

Aria

ACIS
Ici l'oiseau de branche en branche
vole heureux, doucement chante
pour charmer le cœur qui languit.
Mais il devient une cause de douleur
pour moi qui, affligé et seul
ô Dieu, ne sais trouver la paix.

Récitativ

GALATÉE
J'ai enfin atteint, mon trésor,
l'obscurité et la profondeur,
et la turbulence des abysses de la mer ;
je pensais, mon bien aimé,
pour ne pas souffrir, demander
aux orques et aux baleines,
de venger mon grave tourment,
mais le destin tyrannique ne veut pas
que j'attende quelque pitié dans ma souffrance.

der in erbarmungsloser Wut Entflammte,
ich werde mich wohl zu rächen wissen,
und aus der Brust des Rivalen
werde ich Galateas Liebe herausreißen.

ACIS
Damit meine Geliebte nicht meinethwegen
entsetzliche Pein erdulden muss, sollst du lieber mir
die Brust zerfetzen und ich werde mich nicht auflehnen.
Doch schon ist der Unhold verschwunden;
und ich harre hier allein
und verzweifelt aus. Ach ihr Schicksalssterne,
wie sehr habt ihr euch wider mich verschworen!
Weil aber mein Herz so innig liebt,
gestattet mir, dass ich meine Geliebte
noch ein Mal sehen darf, und dann werde ich sterben.

Arie

ACIS
Hier fliegt der Vogel glücklich
von Baum zu Baum, und er singt ein süßes Lied,
um das leidende Herz zu erquickern.
Aber mir allein bringt sein Lied Schmerzen,
denn ich bin traurig und einsam,
und Frieden kann ich, oh Gott, nicht finden.

Rezitativ

GALATEA
Mein Geliebter, nun habe ich endlich,
die dunklen, sturmumtosten,
abgrundtiefen Klüfte des Meeres erreicht.
Um noch weitere Qualen zu vermeiden
hoffte ich darauf, mein Teurer,
die Walfische und Meeresungeheuer
zu den Rächern meiner furchtbaren Pein zu machen.
Doch das erbarmungslose Schicksal hat bestimmt,
dass es kein Mitleid mit meinen Qualen geben soll.

ACI
Ahi, che rende più atroce
la tua barbara pena il mio martire.

Aria

GALATEA
[5] Se m'ami, o caro,
se mi sei fido,
lasciami sola
a sospirar.
Nel duolo amaro
così consola
chi fa Cupido
per te penar.

Recitativo

POLIFEMO
[6] Qui sull'alto del monte
attenderò l'empio rivale al varco.

ACI
Cara, poiché dall'arco
disciolse Amore alla saetta il volo,
poiché, ferito, io solo
son degl'affetti tuoi l'unico erede;
come, oh Dio, come mai
con esempio di fede,
vagheggiando i tuoi rai,
lieto posso gioire,
quando solo per me dei tu languire?

POLIFEMO
Stelle! Numi! Che ascolto?

GALATEA
Dove più spesso e folto
il numero sarà de' miei tormenti,
mi sembrerà pur poco
passar, mio ben, per te.

ACIS
Ah, your cruel suffering
makes my torment yet harsher still.

Aria

GALATEA
If you love me, dearest,
if you are faithful to me,
leave me
to grieve alone.
In a bitter sorrow
console her
who Cupid makes
suffer for you.

Recitativo

POLYPHEMUS
Here on the mountain summit
I will keep a watch out for my despicable rival.

ACIS
My dear, because from his bow
Love has set in flight his arrows,
because, wounded by them,
I alone am the sole beneficiary of your affection,
how, o God, how then
can I ever rejoice
in the signs of devotion
that are sent to me from your glorious eyes,
when it is solely for my sake that you are languishing?

POLYPHEMUS
O stars! O Gods! What do I hear?

GALATEA
However many and severe
may my torments be,
it seems but little,
my beloved, to die for you.

ACIS
Ah, ta terrible peine
rend mon martyre plus atroce.

Aria

GALATÉE
Si tu m'aimes, ô cher,
si tu m'es fidèle,
laisse-moi
soupirer seule.
Dans une douleur amère
se console
celle qui fait souffrir
Cupidon pour toi.

Recitativo

POLYPHÈME
Ici sur le sommet du mont
je guetterai mon abject rival.

ACIS
Chère, puisque de son arc
Amour a fait voler ses flèches,
puisque, blessé, moi seul
suis l'unique héritier de tes sentiments ;
comment, ô Dieu, comment donc
puis-je me réjouir
des signes de dévotion
que m'envoient tes beaux yeux,
quand seulement pour moi tu dois languir ?

POLYPHÈME
Étoiles ! Dieux ! Qu'entends-je ?

GALATÉE
Quel que soit le nombre et la gravité
de mes tourments,
il me semblera léger,
mon bien aimé, de mourir pour toi.

ACIS
Ach! dein entsetzliches Leid
verschlimmert meine Pein noch mehr.

Arie

GALATEA
Wenn du mich liebst, mein Geliebter,
und wenn du mir treu bist,
so lass mich
mit meinem Kummer allein.
Und tröste auf diese Weise jene
in ihrem bitteren Schmerz,
die Cupido
um deinetwillen bestraft.

Recitativo

POLYPHEM
Hier auf dem Berggipfel werde ich
dem ruchlosen Nebenbuhler am Weg auflauern.

ACIS
Meine Angebetete, da Amor
den Pfeil mit seinem Bogen abschoss
und da ich von ihm getroffen wurde,
bin ich der Einzige, dem deine Zuneigung gehört.
Doch, oh Gott! wie soll ich
jemals wieder glücklich sein,
wenn der Beweis deiner Treue
in deinen Augen leuchtet
und du nur um meinetwillen leiden musst?

POLYPHEM
Ihr Sterne! Ihr Götter! Was muss ich hören?

GALATEA
Wie zahlreich und schmerzlich
meine Qualen auch sein mögen,
werden sie mir doch nichtig erscheinen,
da ich sie für dich, mein Schatz, ertrage.

ACI
Si molli accenti
di costanza, e d'amor pegni veraci,
lascia, bocca gradita,
che riscuotano omai premio di baci.

POLIFEMO
Ah! prima il fil reciderò di vita.

Terzetto

ACI
[7] Dolce amico amplesso
al mio seno
tu dai vita
e fai goder.
Tuo mi rendo, idol mio,
fedel ti sono,
teco voglio e vita e morte,
spera, o bella, e non temer.

GALATEA
Caro amico amplesso,
al core oppresso
tu dai vita
e fai goder.
A te mi dono,
son per te costante e forte,
spera, o caro, e non temer.

POLIFEMO
In seno dell'infida
e chi un fulmine m'offre
acciò l'uccida?
Né a far le mie vendette
tuona Giove immortal?
Né del profondo
si sconvolge l'abisso?
Né da' cardini suoi
si scuote il mondo?
Né di Cocito l'onda

ACIS
With words so sweet
in their constancy, true pledges of love,
let your charming mouth
receive its prize in kisses.

POLYPHEMUS
Ah! First, I will snap your thread of life.

Terzetto

ACIS
Sweet and loving embrace,
you give life
to my heart,
and it rejoices in it.
I become yours, my idol.
I am faithful for you,
I want to be with you in life and death,
be hopeful, beauteous one, and be not afraid.

GALATEA
Sweet and loving embrace,
you give life
to my oppressed heart,
and it rejoices in it.
I give myself to you.
I am constant and strong for you:
be hopeful my beloved, and be not afraid.

POLYPHEMUS
He is in the arms of the ingrate,
who will offer me a thunderbolt
finally to kill him?
Will not immortal Jupiter
unleash his thunder
to wreak my vengeance?
Are not the abysses
convulsed in their depths?
Is not the earth shaken to its core?
Do not the poisonous and deadly waters of Cocytus

ACIS
Avec des mots si doux,
des vrais gages d'amour et de constance,
que ta bouche charmante
recueille désormais le prix des baisers.

POLYPHÈME
Ah! Avant, je couperai le fil de ta vie.

Terzetto

ACIS
Douce et aimable embrassade
tu donnes la vie
à mon cœur
et le réjouis.
Je deviens tien, mon idole,
je te suis fidèle,
je veux avec toi la vie et la mort,
attends, ô belle, et n'aie pas peur.

GALATÉE
Douce et aimable embrassade
tu donnes la vie
au cœur oppressé
et le réjouis.
Je me donne à toi,
je te suis constante et forte,
attends, ô aimé, et n'aie pas peur.

POLYPHÈME
Pour le sein de l'ingrate,
qui m'offre un éclair
afin de la tuer ?
Pour me venger
l'immortel Jupiter ne gronde-t-il pas ?
Dans la profondeur
les abysses ne sont-ils pas bouleversés ?
Dans ses horizons
le monde ne tremble-t-il pas ?
Les vagues du Cocyte,

ACIS
So zärtliche Worte der Treue
und wahrhaftige Beweise der Liebe
sprechen diese geliebten Lippen,
dass nur Küsse ihr Lohn sein können.

POLYPHEM
Ah! eher werde ich dich umbringen!

Terzetto

ACIS
Süße, liebende Umarmung,
du schenkst meiner Brust
Leben und Freude.
Ich bin ganz dein,
meine Liebste,
dir bin ich treu ergeben.
Mit dir will ich leben und sterben;
hoffe, meine Schöne, und fürchte dich nicht.

GALATEA
Teure, liebende Umarmung,
du schenkst meinem bedrängten Herzen
Leben und Freude.
Ich bin ganz dein.
Für dich bin ich beständig und stark;
hoffe, mein Geliebter,
und fürchte dich nicht.

POLYPHEM
Da liegt er in den Armen der Tückischen,
wer gibt mir einen Blitz,
auf dass ich ihn töte?
Warum donnert
der unsterbliche Jupiter nicht,
um mich zu rächen, und weshalb
hebt sich der Abgrund nicht aus der Tiefe empor?
Wird die Welt nicht
aus ihren Angeln gehoben,
und rauben auch die giftigen,

velenosa e funesta
toglie all'empio il respiro?
Dal gorgone insassito
e ancor non resta?

Recitativo

POLIFEMO
[8] Or poiché sordi sono
del cielo e dell'abisso
i paventati Numi,
perché non mi consumi,
precipiti e ruini
sopra il capo del reo
sasso sì grave.
Del tenero e soave amplesso,
che il mio cor colmò di sdegno,
sia pena così ria premio condegno.
Già va da balza in balza,
già la gravezza aggiunge l'ali al corso,
già, già l'atterra.

ACI
Oh Dio, mio ben, soccorso!

Aria

ACI
[9] Verso già l'alma col sangue,
lento palpita il mio cor.
Già la vita manca e langue
per trofeo d'empio rigor.

Recitativo

GALATEA
[10] Misera, e dove sono?
In successo sì rio
la ragion m'abbandona,
non ha lume la mente;
e quel sangue innocente,

rob the contemptible one
of his breath?
Is he not yet turned
to stone by the Gorgon?

Recitativo

POLYPHEMUS
Since, then, the fearful Gods
of the heaven and the abyss
remain deaf,
why do I not finish him myself,
hurling down myself and destroying him,
by casting down on the head of the wicked one
a heavy rock?
May such a cruel punishment be a just reward
for that tender and sweet embrace
which filled my heart with hate.
There, the rock is bouncing from crag to crag,
there, its weight gives wings to its flight,
and there, now it has landed.

ACIS
O God! My beloved! Help!

Aria

ACIS
My soul is departing me already, with my blood,
my heart is beating but slowly.
Now my life is ebbing and fading
as a trophy for pitiless cruelty.

Recitativo

GALATEA
Wretched me, where am I?
In such a terrible situation,
reason abandons me,
there is no light reaching into my mind;
and while the earth drinks in

vénéneuses et funestes,
ne prennent-elles pas le souffle de l'abject ?
Pétrifié par Gorgone
Il bouge encore ?

Recitativ

POLYPHÈME
Or, puisque les Dieux craintifs
du ciel et des abysses
sont sourds
pourquoi ne pas conclure,
me précipiter et le détruire
en lançant sur la tête du coupable
un lourd rocher ?
Que cette peine cruelle soit le dénouement
de la tendre et douce embrassade,
qui combla mon cœur de haine.
Le voila roulant de falaise en falaise,
voilà, le poids lui donne des ailes,
voilà, voilà, il touche terre.

ACIS
Ô Dieu ! Mon aimée ! Au secours !

Aria

ACIS
L'âme s'écoule déjà avec le sang
mon cœur palpite lentement.
Déjà la vie me manque et languit
comme trophée de la rigueur malsaine.

Recitativ

GALATÉE
Pauvre de moi, où suis-je ?
Dans une situation si cruelle,
la raison m'abandonne,
nulle lumière dans mon esprit ;
et tandis que la terre boit

darken Wellen des Kokytos
dem Ruchlosen nicht den Atem?
Ist er immer noch nicht von einer Gorgone
in Stein verwandelt worden?

Recitativ

POLYPHEM
Da die gefürchteten Gottheiten
des Himmels und Unterwelt
taub sind,
schleudere ich, um nicht von der Liebe
verzehrt zu werden,
diesen schweren Felsbrocken
auf den Kopf des Schuldigen.
Das soll eine angemessene Strafe
für die zärtliche und liebevolle Umarmung sein,
die mein Herz vor Zorn erbeben lässt.
Schon schnellt der Fels von einem Vorsprung zum nächsten,
sein Gewicht scheint ihm im Rollen Flügel zu verleihen,
und da – schon zermalmte er ihn.

ACIS
Oh Gott, meine Geliebte, zu Hilfe!

Arie

ACIS
Mit dem Blut rinnt mir auch die Seele aus dem Leib,
immer langsamer schlägt mein Herz.
Gleich verlischt mein Leben,
ausgelöscht als Opfer eines ruchlosen Zorns.

Recitativ

GALATEA
Ich Unglückliche, wo bin ich?
Angesichts eines so furchtbaren Erlebnisses
schwindet mir der Verstand,
und mein Geistes unwölkt sich;
während die Erde

sangue dell'idol mio,
mentre beve la terra,
torpida e semiviva io spargo intanto
caldi rivi di pianto;
soffogano i sospiri
la tremante mia voce,
e in tormento sì atroce
con fievoli respiri
manca la lena,
e l'anima, quasi giunta
sui labbri, afflitta esclama:
così misero more
cuor che fedel non sa cangiar mai brama.

Aria

POLIFEMO
[11] Impara, ingrata, impara,
che fa l'esser tiranna
con chi ti chiede amor.
Il tuo rigor condanna
e in pena così amara
lagnati del tuo cor.

Recitativo

GALATEA
[12] Ah, tiranno inumano!
Da quel sangue adorato,
apprendi almen rossore
del cieco tuo rigore,
ch'io con barbare tempre,
dal mio bene in vendetta
ti abborrirò, ti fuggirò per sempre.
E tu, mio genitore,
quell'infelice salma,
trofeo di cruda morte,
deh, fa che si converta in fresco rio;
ché quando al mar che freme,
con tenero d'amor dolce desio,
fia che giunga in tributo,

that innocent blood,
the blood of my beloved,
I, numb and half-alive,
shed warm rivers of tears;
in this atrocious torment,
choking with my sighs,
breathing with difficulty,
the breath feeble,
drained of energy,
my soul, as if on my very lips,
cries out in its affliction:
thus pitifully dies
a poor faithful heart that cannot change what it desires.

Aria

POLYPHEMUS
Learn, ingrate, learn,
what it is to be a tyrant
with one who entreats love from you.
Your own harshness condemns him,
so with such a bitter punishment
lament your own heart's doings.

Recitativo

GALATEA
Ah, inhuman tyrant!
From this adored blood
at least learn some shame
for your blind cruelty,
for I, with enraged hardness,
will avenge my beloved
by abhorring you and fleeing from you for ever.
And you, my father,
take this luckless corpse,
trophy of a cruel death,
transform it into a cooling stream;
may it reach the heaving ocean,
as tribute to the sweet desire
of our tender love,

ce sang innocent,
sang de mon aimé,
moi, sombre et à demi vivante,
je verse des torrents chauds de larmes ;
dans cet atroce tourment
étouffée par les soupirs,
respirant avec peine,
le souffle faible,
manquant d'énergie.
l'âme presque sur les lèvres,
affligée, je m'exclame :
ainsi meurt misérablement
le cœur constant qui ne sait changer de désir.

Aria

POLYPHÈME
Apprends, ingrate, apprends,
ce que fait d'être une tyranne
à celui qui te demande amour.
Ta rigueur le condamne,
à une peine si amère
en se lamentant de ton cœur.

Récitatif

GALATÉE
Ah, tyran inhumain !
De ce sang adoré,
apprends au moins la honte
de ton aveugle rigueur,
car avec une force barbare,
je vengerai mon bien aimé,
en t'abhorrant, je te fuirai à jamais.
Et toi, mon père,
ce cadavre infortuné,
trophée d'une mort cruelle,
aie, convertis-le en une fraîche rivière ;
qu'il rejoigne la mer frémissante,
en tribut du doux désir
de notre tendre amour,

dieses unschuldige Blut,
das Blut meines Geliebten trinkt,
vergieße ich hier, betäubt und halbtot,
heiße Tränenflüsse.
Seufzer ersticken
meine bebende Stimme,
und ich kann kaum atmen
in dieser schrecklichen Qual,
und meine Seele
ruft voll Gram
mit meinen Lippen:
»So elend stirbt ein treues Herz,
das in seiner Beständigkeit niemals wankte.«

Arie

POLYPHEM
Das soll dich lehren, Undankbare,
wozu es führt, wenn du dem gegenüber
tyrannisch bist, der nach deiner Liebe verlangt.
Verdamme deine eigene Härte,
und beklage dein eigenes Herz
in diesem bitteren Leid.

Rezitativ

GALATEA
Ach, du unmenschliches Ungeheuer!
Lerne wenigstens von diesem geliebten Blut,
selbst aus Scham zu erröten
über deinen blinden Zorn,
denn ich werde dich aus Rache für meinen Geliebten
mit wildem Zorn verachten
und dich auf ewig meiden.
Und du, mein Vater,
verwandle jenen elenden Leichnam,
Opfer eines grausamen Todes,
ach, verwandle ihn in einen kühlen Bach,
der ins Meer mündet,
das vor zartem, süßen Liebesverlangen bebt,
und sich dort mit ihm vereint,

poiché per mio dolore
sopra le nude arene estinto giacque,
lo goderò, lo stringerò fra l'acque.

POLIFEMO
Né fia che a tuoi pensieri
passi a regnar la pace.

GALATEA
Invan lo spero.

Aria

GALATEA
[13] Del mar fra l'onde
per non mirarti,
fiero tiranno,
mi spinge il duol.
Ma in queste sponde
torno all'affanno
nel vagheggiarti,
spento mio sol.

Recitativo

POLIFEMO
[14] Ferma, ma già nel mare
con l'algose sue braccia
Nettun l'accoglie, e nel suo sen l'allaccia.
Stupido, ma che veggio?
Aci, disciolto in fiume,
siegue l'amato bene, e mormorando
così si va lagnando:

Accompagnato

POLIFEMO
[15] «Vissi fedel, mia vita,
e morto ancor t'adoro,
e de' miei chiari argenti
col mormorio sonoro

so that I may embrace him
and enjoy him in the waters,
for in my grief, he lies lifeless on the bare sands.

POLYPHEMUS
May peace never
come to reign over your thoughts.

GALATEA
You may hope so, but in vain.

Aria

GALATEA
Into the waves of the sea,
so as to see you no longer,
fierce tyrant,
my grief drives me.
But I shall return to these shores,
I return to the grief
when I gaze upon you,
my extinguished sun.

Recitativo

POLYPHEMUS
Stop, but already in the sea,
with his arms draped with seaweed,
Neptune welcomes her into the sea and takes her to his bosom.
But, fool that I am! What do I see?
Acis, now transformed into a river,
follows his beloved,
and murmurs thus his lament:

Accompagnato

POLYPHEMUS
"I lived faithfully, my love,
and even in death I adore you,
and in my silvery currents
with their sonorous murmuring

pour que je puisse l'embrasser
et jouir de lui parmi les eaux
car, pour ma douleur, il git sans vie sur le sable nu.

POLYPHÈME
Que la paix ne vienne jamais
régner sur tes pensées.

GALATÉE
Tu espères en vain.

Aria

GALATÉE
Dans les vagues de la mer,
pour ne plus te voir,
féroce tyran,
ma douleur m'entraîne.
Mais sur ces rives
revient l'angoisse
quand je te contemple,
mon soleil éteint.

Recitativo

POLYPHÈME
Attends, mais déjà dans la mer,
de ses bras couverts d'algues,
Neptune l'accueille, et la prend dans son sein.
Stupide, que vois-je ?
Acis, transformé en fleuve,
suit son aimée, et en murmurant
se plaint ainsi :

Recitativo accompagnato

POLYPHÈME
« J'ai vécu fidèle, ma vie,
et même mort je t'adore,
et de mes courants argentés
dans leur murmure sonore

damit ich, die ich leblos vor Schmerz
an den wüsten Gestaden liege,
mich an ihm erfreue und ihn in den Wassern umarme.

POLYPHEM
Niemaals soll in deinen Gedanken
wieder Frieden herrschen.

GALATEA
Vergebens hoffst Du!

Arie

GALATEA
Der Schmerz treibt mich
in die Wögen des Meeres,
damit ich dich nicht länger sehen muss,
du stolzer Tyrann.
Doch an diese Gestade
kehre ich in meinem Kummer zurück
und betrachte dich voll Sehnsucht,
meine verloschene Sonne.

Recitativo

POLYPHEM
Halt ein! Schon empfängt Neptun sie
mit seinen algenbehangenen Armen
und drückt sie an seine Brust.
Ich Tor! Aber was sehe ich?
Acis wurde in einen Fluss verwandelt,
und folgt seiner Geliebten,
murmelnd berichtet er von seinem Leid:

Accompagnato

POLYPHEM
»Ich lebte in Treue, mein Leben,
und auch im Tode bete ich dich an;
und durch das Murmeln meiner
klaren Silberfluten höre ich niemals damit auf,

non lascio di spiegare i miei tormenti.
 Or, dolce mio tesoro,
 con labbro inargentato,
 forse più fortunato,
 ti bacerò del tuo Nereo fra l'onde;
 e l'arenose sponde
 che imporporai col sangue,
 mentre d'empio destin solo mi lagno,
 co' miei puri cristalli e lavo e bagno.»
 Ed io che tanto ascolto,
 cieli, come non moro?

Recitativo

POLIFEMO
 Ah, la costanza di chi ben ama
 un giorno non sa ne può
 mai variar sembianza.

Terzetto

ACI, GALATEA, POLIFEMO
 [16] Chi ben ama ha per oggetti
 fido amor, pura costanza.
 Ché se mancano i diletti,
 poi non manca la speranza.

BONUS

Duetto [*Clori, Tirsi e Fileno*]

TIRSI, CLORI
 [17] Senza occhi e senza accenti,
 senza sdegni e lamenti,
 vuol che sian gli amanti
 la donna di oggi;
 E se non è il pastore
 semplice e tutto amore,
 nol prende per suo vago
 perché lo vuol così.

I shall not cease to tell of my torment.
 Now, my sweet treasure,
 with my silvered lips,
 and perhaps with better fortune,
 I shall kiss you in the waves of your Nereus;
 at those sandy shores
 which I reddened with my blood,
 though lamenting my harsh fate
 I shall now wash and bathe you with my pure crystal.”
 And I, who hear all this,
 heavens, how can I not die?

Recitativo

POLYPHEMUS
 Ah, the constancy of one who has loved
 well for one day neither knows
 nor is able to change its appearance.

Terzetto

ACIS, GALATEA, POLYPHEMUS
 Who loves well has aims
 of faithful love and pure constancy.
 Even where delights are lacking,
 at least hope is not.

BONUS

Duetto [from *Clori, Tirsi e Fileno*]

TIRSI, CLORI
 Without eyes and without words,
 Without fits or sobbing,
 This the woman of the present time
 Wants the lovers to be;
 And if the shepherd
 Is not straightforward and all love,
 She will not take him for her beloved
 Because that is how she desires it.

je ne cesse de ressasser mes tourments.
 Or, mon doux trésor,
 de mes lèvres d'argent,
 peut-être plus fortuné,
 je t'embrasserai dans le vagues de ton Nérée ;
 et ces rives sablonneuses
 que j'empourrai de sang,
 tandis que je me plains de mon mauvais destin,
 de mon pur cristal, je les lave et les baigne. »
 Et moi, qui écoute cela,
 ciel, comment puis-je ne pas mourir ?

Recitativo

POLYPHÈME
 Ah, la constance de qui aime bien
 un jour ne sait ni ne peut
 changer d'apparence.

Terzetto

ACIS, GALATÉE, POLYPHÈME
 Qui aime bien a pour objet
 l'amour fidèle et la pure constance.
 Si viennent à manquer les délices,
 reste au moins l'espérance.

BONUS

Duetto [de *Clori, Tirsi e Fileno*]

TIRSI, CLORI
 Sans yeux et sans mots,
 sans colère ni sanglots,
 ainsi la femme du temps présent
 veut que soient les amants ;
 et si le berger
 n'est pas simple et tout amour,
 elle ne le prendra pas pour bel ami
 parce qu'elle le veut ainsi.

von meinen Qualen zu erzählen.
 Nun, meine süße Geliebte,
 küsse ich dich mit meinen silberglänzenden Lippen,
 vielleicht sogar glücklicher als zuvor,
 in den Wellen des Nereus.
 Während ich mein Schicksal beklage,
 reinige ich die sandigen Gestade,
 die von meinem Blut gerötet sind,
 mit meinen kristallklaren Fluten.«
 Das muss ich hören, ihr Himmel!
 Warum sterbe ich nicht?

Recitativo

POLYPHEM
 Die Beständigkeit der wahrhaft Liebenden
 kann und wird
 sich niemals ändern.

Terzetto

ACIS, GALATEA, POLYPHEM
 Wer wahrhaft liebt, strebt nach
 treuer Liebe und wahrer Beständigkeit.
 Selbst wenn die Freuden nicht mehr erreichbar sind,
 so bleibt doch die Hoffnung.

BONUS

Duetto [aus *Clori, Tirsi e Fileno*]

TIRSI, CLORI
 Ohne zu hören und ohne zu sprechen,
 ohne Zorn und ohne Klagen,
 so sollen Liebende sein,
 das verlangt die Dame am heutigen Tag.
 Und wenn der Hirte
 nicht lauter Liebe ist,
 dann nimmt sie ihn nicht als ihren Geliebten,
 denn so will sie es.



LE FESTIVAL DE L'ABBAYE DE SAINT-MICHEL EN THIÉRACHE (DÉPARTEMENT DE L'AISNE – FRANCE)

Créé en 1987 dans le cadre d'une action départementale de développement musical soutenue par le Conseil général de l'Aisne avec l'ADAMA (Association pour le Développement des Activités Musicales dans l'Aisne), le festival de l'abbaye de Saint-Michel en Thiérache, près de la frontière belge, a été inspiré par le potentiel artistique du site en cours de réhabilitation et en particulier par la présence de l'orgue historique de Jean Boizard (1714), entièrement restauré. Les qualités acoustiques de l'église, l'identité architecturale de l'abbaye et le prestige de l'orgue ayant conservé l'essentiel de sa tuyauterie d'origine ont orienté de façon naturelle les programmes vers le répertoire baroque. Le festival anime le site abbatial chaque été en juin et juillet, le dimanche uniquement, à la faveur de journées thématiques offrant deux ou trois concerts donnés par les solistes et les ensembles vocaux ou instrumentaux les plus réputés.

Parallèlement, une véritable politique discographique accompagne régulièrement le festival dans trois directions principales : coproductions d'enregistrements liés aux programmes ou aux artistes invités pendant la saison, accueil de productions extérieures bénéficiant des atouts artistiques et logistiques du site abbatial, et enfin coédition de la collection *Tempéraments*. Créée en 1995 par Radio France et le Conseil général de l'Aisne à partir des initiatives menées autour de l'instrument de l'abbaye, celle-ci est dévolue aux plus beaux orgues français et européens à travers des programmes leur associant chanteurs et instrumentistes.

Fabio Bonizzoni et son ensemble La Risonanza sont invités au festival chaque année depuis 2004, pour poursuivre un cycle consacré aux cantates italiennes de Handel, tant au concert qu'au disque. Fabio Bonizzoni encadre parallèlement au cours de l'année un atelier pédagogique départemental de musique ancienne, en liaison avec les conservatoires et écoles de musique de l'Aisne. Différents concerts à l'orgue et au clavecin complètent cette action s'inscrivant dans une résidence de cet artiste soutenue par le Conseil général de l'Aisne et le Ministère de la Culture et de la Communication (DRAC de Picardie).

La Risonanza on Glossa (*selection*)

LE CANTATE PER IL CARDINAL OTTOBONI

Georg Friedrich Haendel

with R. Milanesi & S. Vitale

Glossa GCD 921523. ITALIAN CANTATAS III

AMINTA E FILLIDE

Georg Friedrich Haendel

with M.G. Schiavo & N. Rial

Glossa GCD 921524. ITALIAN CANTATAS IV

CLORI, TIRSI E FILENO

Georg Friedrich Haendel

with R. Invernizzi, Y. Arias Fernández & R. Basso

Glossa GCD 921525. ITALIAN CANTATAS V

OLINTO PASTORE

Georg Friedrich Haendel

with R. Invernizzi, Y. Arias Fernández & R. Basso

Glossa GCD 921526. ITALIAN CANTATAS VI

APOLLO E DAFNE

Georg Friedrich Haendel

with R. Invernizzi, T. Bauer & F. Zanasi

Glossa GCD 921527. ITALIAN CANTATAS VII

ANTONIO VIVALDI

Opera Arias

with R. Invernizzi

Glossa GCD 922901

ALESSANDRO SCARLATTI

Serenate a Filli

with E. Galli, Y. Arias Fernández & M. Oro

Glossa GCD 921511

ANTONIO VIVALDI

La Senna festeggiante

with Y. Arias Fernández, M. Oro & S. Foresti

Glossa GCD 921513

ANDRÉ CAMPRA

Gli Strali d'Amore

with R. Invernizzi, C. Auvity & S. Vitale

Glossa GCD 921512

JEAN-BAPTISTE LULLY

Ballets & récits italiens

with E. Galli, Y. Arias Fernández & S. True

Glossa GCD 921509



GLOSSA

produced by

Carlos Céster in San Lorenzo de El Escorial, Spain

for

NOTE 1 MUSIC GMBH

Carl-Benz-Straße, 1

69115 Heidelberg

Germany

info@noter-music.com / noter-music.com

glossamusic.com